

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет української й іноземної філології та журналістики
Кафедра англійської філології та прикладної лінгвістики

РЕАЛІЗАЦІЯ СЛЕНГОВИХ ОДИНИЦЬ У ХУДОЖНЬОМУ ТВОРІ

(на матеріалі роману Джона Гріна «Провина зірок»)

Кваліфікаційна робота (проєкт)

на здобуття ступеня вищої освіти «магістр»

Виконала: здобувачка групи 202 М

Спеціальності: 035.041 Філологія

(Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська)

Освітньо-професійної програми:

Філологія (Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська)

Чумачова Катерина Олександрівна

Керівниця: к.філол.н., доцентка

Хан Олена Георгіївна

Рецензентка: к.філол.н., доцентка

Лебедева Аеліта Володимирівна

Херсон-2020

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. Сленг як явище сучасної лінгвістики	6
1.1. Сутність сленгу в контексті сучасної лінгвістики.....	6
1.2. Класифікаційні ознаки сленгу та джерела його формування.....	13
1.3. Функціонування молодіжних сленгізмів у художніх текстах.....	19
РОЗДІЛ 2. Аналіз сленгових виразів у романі Джона Гріна «Провина зірок»	26
2.1.Лексико-семантичні особливості художнього твору Джона Гріна «Провина зірок».....	26
2.2. Лінгвістичний аналіз сленгізмів у художньому творі Джона Гріна «Провина зірок».....	51
ВИСНОВКИ	59
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	62

ВСТУП

Початок ХХІ століття відрізняється від передніх етапів розвитку мови особливостями її функціонування, демократизацією суспільства, яка веде до збільшення ролі розмовної мови, більш широкому її використанню у всіх сферах мовного спілкування. Це, в свою чергу, викликає необхідність активного вивчення не тільки літературної форми національної мови, а й інших форм його існування, таких як професійні і молодіжні сленги, аргі.

У вивченні феномена молодіжного сленгу ще існують лакуни, є багато спірних питань, що стосується термінологічного визначення даного поняття, що не виявлено специфічні характеристики і властивості, що дозволяють досить чітко відрізнити його від таких мовних явищ, як, наприклад, аргі, жаргон, діалект, соціолект. При всьому тому молодіжний сленг є багатим матеріалом для мовного аналізу, оскільки має високу неоднорідністю лексичного складу – поряд з численними неологізмами, іноземними запозиченнями, в ньому виявляється значна кількість архаїчної лексики.

Незважаючи на те, що молодіжний сленг певним чином відображає світогляд сучасних молодих людей, у лінгвістиці цьому питанню не приділено належної уваги. Відсутня єдина система словникових визначень для лексикографічної фіксації сленгових одиниць, відсутні систематизовані описи молодіжного сленгу у творі Джона Гріна «Провина зірок». Знання і застосування такої лексики необхідно для успішного розуміння сучасної художньої літератури, а саме творі Джона Гріна «Провина зірок» та для повного уявлення про сучасну розмовну мову, а також про соціальну диференціацію національної мови. В лексико-стилістичному ракурсі сленг вивчали такі вітчизняні та зарубіжні дослідники, як І. Арнольд, І. Гальперін, Дж. Гріног, Т. Захарченко, Г. Кіттрідж, М. Маковський, Г. Менкен, Е. Патрідж, В. Хомяков та інші.

Актуальність теми зумовлена контекстом сучасних реалій, де молодь надто легко вдається до запозичень, синтезування власного середовища та

використання атрибуції, яка часто не притаманна її ментально-культурному простору. Не є винятком і явище сленгу в мовленні молодого покоління, проблема якого все більше стає актуальною. Тому, ми проаналізуємо саме сленгові одиниці у творі Дж. Гріна «Провина зірок». Вивченню ролі роману «Провина зірок» (англ. *The fault in our stars*), написаного Джоном Гріном (англ. *John Green*), присвячені дослідження А. А. Зеліченко, Л. І. Татанової, Talbot Margaret, Cart, Michael та ін. Відомо, що роман «Провина зірок» розглядається як трагічний роман про любов, дружбу і зраду приречених на смерть підлітків.

Зв'язок роботи з науковими програмами, планами, темами.

Робота виконана у руслі кафедральної наукової теми «Вплив лінгвальних та екстралінгвальних чинників на формування фахівця з іноземних мов у сучасному мультикультурному просторі» (номер держреєстрації 0117U 003763)

Мета дипломної роботи – визначити особливості реалізації сленгових одиниць у художньому творі «Провина зірок» Дж. Гріна.

Об'єктом дипломної роботи є сленг як мовне явище.

Предметом розгляду є реалізація сленгових одиниць у художньому творі «Провина зірок» Дж. Гріна.

Мета роботи зумовила **завдання** дипломної роботи:

- 1) розкрити сутність сленгу в контексті сучасної лінгвістики;
- 2) ознайомитися з класифікаційними ознаками сленгу та джерелами його формування;
- 3) охарактеризувати особливості функціонування молодіжних сленгізмів у художніх текстах;
- 4) визначити лексико-семантичні особливості художнього твору Джона Гріна «Провина зірок»;
- 5) здійснити лінгвістичний аналіз сленгізмів у художньому творі Джона Гріна «Провина зірок».

Наукова новизна одержаних результатів полягає в тому, що вперше було проаналізовано особливості реалізації сленгових одиниць у художньому творі «Провина зірок» Дж. Гріна.

Практичне значення. Матеріали дипломної роботи можуть бути використані у курсах лінгвокраїнознавства, лінгвістики тексту, під час розробки лекційних та семінарських занять, лінгвокраїнознавства, порівняльної стилістики, лексикології.

Методи дослідження. У процесі опрацювання теоретичного матеріалу за темою дослідження було застосовано метод аналізу та синтезу з метою детального вивчення функціонування сленгізмів, його лінгвістичних особливостей сприйняття та умов для виникнення, а також визначено співвідношення між окремими властивостями досліджуваного об'єкту на основі чого було одержано та синтезовано необхідні дані для більш повних висновків та узагальнень. Метод індукції та порівняльний метод використовувалися для дослідження класифікацій видів сленгу. Структурний метод допомагає виділити складові молодіжного сленгу. Контекстуальний аналіз застосовувався при аналізі сленгових одиниць у творі Джона Гріна «Провина зірок».

Апробація дослідження. Результати проведеного аналізу досліджень презентовано у статті «Особливості відтворення сленгізмів в художньому творі Джона Гріна «Провина зірок» до збірки «Магістерські студії» у 2020 році.

Структура роботи передбачає наявність таких розділів: вступ, два розділи, висновки, список використаних джерел.

РОЗДІЛ 1

СЛЕНГ ЯК ЯВИЩЕ СУЧАСНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

1.1. Сутність сленгу в контексті сучасної лінгвістики

В середині 80-х рр. виникають «неформальні» молодіжні об'єднання різного спрямування: панки, рокери, металісти, готи і ін. Багато з них намагаються створити свої сленгні системи. Вони поповнюють окремими лексичними одиницями загальний молодіжний сленг, становлення якого як потужної мовної підсистеми доводиться на кінець 80-х – початок 90-х рр., коли в суспільстві і в мові відбувається ломка стереотипів, зміна пріоритетів. Мова нового покоління стала більш розкутою, в зв'язку з чим можна помітити прагнення кожного представника молоді позиціонувати себе як вільну і незакомплексовану людину, здатну оригінально висловлювати свою думку. Молоде покоління освоює комп'ютерні технології, спілкується в Інтернеті. Активно розвиваються різні рухи, наприклад, хіп-хоп, реп, графіті, брейк-данс. Довгий час сленг мав клеймо негативного забарвлення (іноді його прирівнювали до матірної лексики), і до сих пір цей термін викликає негативну реакцію. Зарубіжні вчені інтерпретують сленг як спосіб висловлювання, форму розмовної мови, різновид фамільярної та розмовної мови, не загальноприйняте, неформальне вживання мови, жартівливу мову тощо.

В кінці ХХ – початку ХХІ ст. намітилися нові тенденції у вивченні неформальної молодіжної мови: молодіжний сленг досліджується як компонент міського просторіччя; аналізується як мовна освіта, що володіє самостійною лексико-семантичною системою; розглядається з позицій культури мовлення. Вивчення молодіжного сленгу представлено дослідженнями О. А. Аніщенко, Е. М. Берегівської, М. А. Грачова, К. І. Дубровіної, П. В. Ліхолітова, В. М. Мокієнко, Т. Г. Нікітіної, Ф. І. Рожанська, Л. І. Скворцова, І. А. Стерніна, В. А. Хомякова та ін. В цей період активно видаються словники сленгу [Мокієнко, Нікітіна 2000;

Максимов 2002; Нікітіна 2003; Левікова 2003; Квеселевіч 2003; Грачов 2003; Вальтер 2005, Нікітіна 2009 і ін.]

З лінгвістичної точки зору сленг складається з фразеологізмів і слів, які виникають і спочатку вживаються в конкретних соціальних групах, відображаючи їх цілісну орієнтацію. Сленгізми загальноновживані і зберігають емоційнооцінний характер. Лінгвісти, що вивчають сленг, з давніх-давен відзначають змішання в цьому понятті різних аспектів, наприклад лексичного і стилістичного. З точки зору лексикології в слензі можна виокремити в першу чергу загальноновживану лексику різного походження і лексику, пов'язану з різними соціальними групами. Це – всі види сленгів, а також специфічні слова і поєднання в складі спеціальної лексики різних видів (так званий професійний сленг) [12, с. 45].

У мові виділяють чотири пласти: загальну літературно-книжкову лексику, функціональну літературно-книжкову лексику, загальнолітературну розмовну лексику та нелітературний шар слів. У четвертий пласт мови, тобто нелітературний шар слів, який на думку І. Р. Гальперіна належить до усного типу мовлення, він відносить сленг, професіоналізми, жаргонізми, вульгаризми та лексичні діалектизми [13, с. 65].

Сленг, за Маковським – історично складена лінгвосоціальна норма, яка реалізується на рівні мовлення (фонетика, граматики, лексики), генетично й функціонально відмінна від професійних і жаргонних елементів мови; семантика сленгових лексем не завжди сягає стилістичного переосмислення, а слова сленгу не обов'язково використовуються для створення стилістичного ефекту [42, с. 102]. Американський дослідник Г. Менкен стверджує, що сленг – категорія загального поширення, що перебуває за межами загальноприйнятих мовних норм. Г. Менкен, досліджуючи еволюцію сленгу, визначив закономірності, згідно з якими «тривалість життя» одних сленгових одиниць визначається століттями, інші ж «безславно» гинуть, ледь з'явившись на світ [79, с. 54].

Етимологія цього терміна видається спірною і не була точно встановлена жодним з радянських чи зарубіжних лінгвістів, що займалися цією проблемою. Показовим у цьому відношенні є образний опис сленгу у відомій роботі

Дж. Б. Гріноу і Дж. Л. Кіттрідж: Сленг – мова – бродяга, яка тиняється в околицях літературної мови і постійно намагається пробити собі дорогу в найвишуканіше суспільство [76, с. 54]

Вітчизняні вчені майже однотайно розуміють під терміном сленг певний лексичний шар чи пласт мови, який активно використовується певними соціальними групами. Розмовну лексику розподіляють на літературно-розмовну, фамільярно-розмовну, професійну, просторіччя та сленг. При цьому В. І. Арнольд визначає під сленгом переважно розмовні слова та вирази з грубуватим чи жартівливим емоційним забарвленням, що є неприйнятими в літературній мові [3, с. 54].

Термін сленг вживається для позначення нестандартної підсистеми лексики сучасної мови, незалежно від віку, освіти і професії, використовує в невимушеному особистому спілкуванні. «Сленг - це відносно стійкий для певного періоду, широко споживаний, стилістично маркований (знижений) лексичний пласт (іменники, прикметники, дієслова, що позначають побутові явища, предмети, процеси і ознаки), - компонент експресивного просторіччя, що входить в літературну мову, вельми неоднорідний за своїми джерелами, наближений до літературного стандарту, що володіє пейоративною експресією». «Сленг - розмовний варіант професійного мовлення». «Сленг - елементи розмовного варіанту тієї або іншої професійної або соціальної групи, які, проникаючи в літературну мову або взагалі в мову людей, які не мають прямого відношення до цієї групи осіб, набувають в цих словах особливе емоційне забарвлення».

Найпоширенішим є визначення В. О. Хомякова, який під терміном сленг розуміє особливий периферійний пласт нелітературної лексики та фразеології, що знаходиться як поза межами літературної розмовної мови,

так і поза межами діалектів загальнонародної мови [56, с. 43]. Інше трактування поняття сленг пропонується в Словнику лінгвістичних термінів О. С. Ахманової:

1. Сленг – це розмовний варіант професійної мови. Сленг – це елементи розмовного варіанту тієї або іншої професійної або соціальної групи, які, проникаючи в літературну мову або взагалі в мову людей, що не мають прямого відношення до даної групи осіб, набувають в цих мовах особливого емоційально-експресивного забарвлення [4, с. 43]. Автор словника сленгу Р. Спірс відмічає, що термін сленг спочатку використовувався для позначення американського кримінального жаргону як синонім до слова кент. З роками ж сленг почав розширювати своє значення і на сьогоднішній день включає в себе різноманітні види не літературної лексики: жаргон, просторіччя, діалекти і навіть вульгарні слова [85, с. 43]. Як зазначає відомий мовознавець, укладач словника сленгу Ерік Партрідж, сленг існує з давніх-давен, оскільки люди завжди намагаються урізноманітнити мову більш жвавими, яскравими словами, замінити незрозумілі наукові терміни словами, доступнішими для широкого кола людей [80, с. 43].

У лінгвістиці різних країн існує невідповідність термінів і понять щодо сленгу. Так, хоча термін «просторіччя» в лінгвістиці означає розмовну мову в цілому, протиставлену літературній мові, багато вітчизняних дослідників англійського сленгу (Л. С. Бурдин, Г. А. Судзіловський, А.Д. Швейцер та ін.) розуміють його як загальноанглійське лексичне просторіччя, яке є функціонуючим варіантом побутової розмовної мови, протиставленої іншим варіантам, зі сукупність лексичних парадигм, які об'єднують і пов'язують всі компоненти просторіччя, тим самим створюючи його внутрішню парадигматику [21, с. 43]. Так, існує два різних підходи до сленгу – соціолінгвістичний (в разі визначення «первинного» сленгу) і стилістичний (при визначенні «вторинного») [20, с. 83].

У зарубіжному мовознавстві сленг в основному розглядається на лексичному рівні. Хоча значення слів у сленгу часто визначаються за

допомогою жестів, звуків і інтонації, сленг – це, головним чином, слова або групи слів [22, с. 43].

Синтаксис не грає важливої ролі у визначенні сленгу, так як окремі слова або фразеологізми нормально вписуються в граматичні моделі і зразки. Коли говорять про сленг, мають на увазі слова, а не граматику або вимову, і щодо особливостей, де кожне можна було б вважати типовими для сленгової граматики, занадто мало в порівнянні з величезною кількістю слів, що відносяться до сленгу. Отже, сленг – це в першу чергу і найбільше питання вокабуляра [18, с. 34].

Перш за все, сленг – це особлива лексика, вживання якої іноді, в певних ситуаціях (кінотекстах), супроводжується відхиленнями від літературної норми на інших мовних рівнях (фонетичному, граматичному і т.д.). Сленг не є стилем або підстилем мови, він, на думку багатьох дослідників, проникає в усі стилі мовлення. Сленг реалізується в основному в усному мовленні і проявляється особливо тоді, коли вживається не в вузькому обмеженому кола, а людьми, які не мають прямого відношення до середовища або соціального угруповання, де формується сленг. Основна складність полягає у визначенні того, яку саме лексику віднести до сленгу, як розмежувати сленг, арго, сленги і інші шари або пласти розмовної лексики [23, с. 43].

Розглянувши детально перераховані вище визначення сленгу ми прийшли до висновку про те, що сленг – це функціональний стиль, що відрізняється високою емоційністю і експресивністю, метафоричністю, винахідливістю, гнучкістю і гумором. Сленг в цілому є нейтральним, за винятком табуйованого сленгу, який вживається в особливих комунікативних ситуаціях. Сленг, на відміну від арго і сленгу, не прагне до «замкнутості», а навпаки намагається проникнути в усі соціальні класи, порушивши тим сам загальноприйняті правила мовної поведінки. Сленг є невід'ємною частиною мовної поведінки представників певних соціальних груп.

Основна сфера реалізації сленгу – усна розмовна мова. Однак віднесення сленгу цілком до мовного стилю видається не зовсім правомірним. Проте сленг вивчається головним чином в області лексики, де він відносився з поняттям «нелітературна лексика» [9, с. 67].

Запозичення з аргю пояснюється тим, що побут і мова в'язниці стали надбанням гласності. В даний час різного роду телепроекти і вітчизняні кінофільми активно просувають елементи злочинського аргю, використання арготизмів спостерігається вже у всіх молодіжних групах і об'єднаннях. Мета утворення сленгізмів - комунікативно-прагматична. Розглянемо функції сленгу. Функція ідентифікації. Використання сленгу дає можливість членам групи відчувати себе ближче по відношенню один до одного, а також бути одним цілим, відчувати взаєморозуміння [52, с. 43].

Комунікативна функція. Сленг виступає в якості мови, призначеного для спілкування всередині групи.

Емоційно-експресивна функція. Сленг допомагає тому, хто говорить вільно, яскраво і повно виразити свої почуття і емоції.

Оціночна функція. За допомогою сленгу можливо виразити своє ставлення до предметів і явищ, які його оточують і (в більшості випадків) до людей в цілому. Ця оцінка може варіюватися від дружньо-іронічної до призириливо-принизливої. У більш узагальненому сенсі оціночні висловлювання, подібно емоційно-експресивним, можна розділити на загальнопозитивні і загальнонегативні.

Маніпулятивна функція. Ця функція проявляється в будь-яких пропозиціях спонукальній характеру, які адресовані співрозмовнику, і вживаються з метою призову до будь-яких дій. Однак багато хто з них не припускають негайного виконання адресатом волі мовця, тим більше що з логічної точки зору це було б абсурдно. Вони швидше показують невдоволення або роздратування співрозмовником і, як правило, бажання припинити спілкування з ним.

Творча функція. Прояв даної функції відбувається в разі потреби в вираженні того, чого немає відповідної заміни або еквівалента в літературній мові. Деномінативна функція. Для індивіда вживання тих чи інших сленгових слів або виразів є вербальним знаком, за допомогою якого можна описати переживання результатів його діяльності.

Стилістична функція. Ця функція проявляється в яскраво вираженій експресивності, грубуватості або ж жартівливості, які носять описовий характер і можуть бути застосовані з метою більш емоційного опису явища або предмета.

Ритуальна функція. Виявляється, коли якась мікрогрупа створює свою власну «мову» для того, щоб якось виділитися, відокремитися, надати сакральне значення своїй групі, яка буде чужою тим, хто не перебуває в ній.

Когнітивна (пізнавальна) функція. Ця функція широко реалізується в молодіжному сленгу. Вона проявляється в тому, що найменування в сленгу можуть містити в собі додаткову інформацію, якої немає в прийнятих стандартних позначеннях, тобто сленгові одиниці можуть нести в собі додаткові знання про навколишній світ.

Номінативна функція. За допомогою даної функції явища і предмети з навколишнього життя отримують нові найменування, при цьому співіснуючи до стандартів літературної мови. Але варто зазначити, що для сленгу характерні слова, які не мають еквівалентів в загальнонаціональній мові і в розмовній мові.

Світоглядна функція. Суть цієї функції полягає в тому, що мова виявляється під впливом різних особливостей мовців: вікових чи професійних, пов'язаних з рівнем культури і освіти, а також з їх приналежністю до того чи іншого соціального середовища.

З одного боку, через існування соціальних діалектів відбувається класова диференціація суспільства, з іншого - конкретні форми соціальної диференціації мови не належать однозначно до певного суспільного класу. З світоглядною функцією пов'язана езотерична функція [1, с. 8].

Ідентифікаційна функція. Деякі вчені називають цю функцію сигнальною, і вона теж має зв'язок з езотеричною функцією. Ця функція полягає в пізнанні «свого» серед інших за якимись певними ознаками (жестами, манері розмови і ін.). Вона виступає в ролі такого собі пароля, який полегшує пошук потрібних осіб, з подальшим встановленням і підтриманням специфічного контакту.

Отже, у процесі бесіди мовець сигналізує про себе, про навколишній світ, що дозволяє зрозуміти про його вік, соціальний стан і навіть регіональне походження (так як певний говір має свої специфічні особливості на різних рівнях: фонетичному, граматичному і лексичному). Саме своєю мовною поведінкою мовець підкреслює готовність підтримати контакт.

1.2.Класифікаційні ознаки сленгу та джерела його формування

Існують різні шляхи і способи утворення сленгу, але всі вони зводяться до того, щоб пристосувати слово до нашої дійсності і зробити його придатним для постійного використання. Виділяють наступні способи творення сленгу:

1. Калька. Цей спосіб утворення включає в себе запозичення. Слово запозичується з його вимовою, написанням і значенням. Дані відповідності відтворюють морфемний склад слова або складові частини словосполучення [1, с. 9]. Такі запозичення схильні до асиміляції. Кожен звук в запозичених словах заміщається відповідним звуком в мові відповідно до фонетичних законів.

2. Напівкалька. Часткові запозичення, які складаються з «свого власного матеріалу і частиною з матеріалу іноземного слова». При переході терміна з однієї іноземної мови в іншу останній асимілюється не тільки фонетично, але і граматично.

3. Переклад. Дуже часто сленгова лексика утворюється способом перекладу професійного терміна, «якщо в мові перекладу немає відповідного поняття з тих чи інших причин». При перекладі слова вступає асоціативне

мислення. Асоціації або метафори, які виникають під час даного процесу, можуть бути різними, наприклад, за особливостями (формою) предмета або пристрою.

4. Фонетична мімікрія. Даний метод дуже цікавий з точки зору лексикології, так як він базується на збігові несхожих за семантикою загальноновживаних слів і термінів. Слово, яке перейшло в розряд сленгу, що не має ніяких зв'язків з загальноновживаним. Сюди ж можна віднести випадки звуконаслідування, які не схожі на слова з стандартної лексики. Такі слова є результатом своєрідної гри звуками тому, що утворюються шляхом усічення, додавання або перестановки будь-яких звуків в оригінальному терміні. У стилістичному відношенні виділяють сленгізми, вульгаризми і грубі слова, і розмовну лексику, яка характеризується в основному негативним емоційним забарвленням, або жартівливою, іронічною, сатиричною, фамільярною формою [5, с. 90].

Традиційно розглядають сленг як особливий, емоційний. Сленг постає як один з трьох шарів (колоквіалізми, сленг і вульгаризми) англійської розмовної лексики, що мають спільні та специфічні риси. Основна функція сленгу в загальнонаціональній мові – заповнення лексичних лакун. Виходячи з функції сленгу як способу творчого самовираження, представляють його також як елементом словотворчості.

Сленг є розмовним нестандартним емоційно експресивним лексичним пластом, що включає в себе, з одного боку, соціальні варіанти, професійні та корпоративні сленги, з іншого – всі різновиди стилістично зниженої лексики. Виникнення термінологічної розмитості внаслідок віднесення лексики до вульгаризмів і виділення як автономної стилістичної категорії, доцільне розділити сленг на три основні групи: сленг загальний, спеціальний і табуований [8, с. 24].

Лексика загального сленгу виділяється як функція стилістична. Спеціальний сленг (всі професійні, корпоративні сленги, різні види арго або кента) вони підводять під об'ємний родовий термін «соціально-

професійне просторіччя». Ця соціально професійна категорія національної мови виконує інші функції з точки зору соціолексикологічних, прагматичних і стилістичних аспектів [5, с. 43].

Термін просторіччя використовується для визначення істотно різних лінгвістичних явищ: з одного боку, просторіччям називають сукупність стилістичних засобів зниженої експресії, з іншого – іманентно нейтральні з точки зору стилістики і не закріплені територіально [19].

«Первинний» сленг – це природна і основна мова представників різних субкультур, соціальних груп, без якого вони просто не змогли б розуміти один друга. «Вторинний» сленг – результат стилістичного вибору, а не ідентифікації, він відображає використання «первинного» поза вказаними групами і в інших цілях – висловити презирство, показати свою перевагу, винахідливість, розум і т.д. [6, с. 33]

В.А. Хомяков [56] запропонував більш розгорнуте визначення термінів загальний та спеціальний сленг: Загальний сленг – це відносно стійка для певного періоду, поширена і загальнозрозуміла соціальна мовна мікросистема в просторіччі, вельми неоднорідна за своїм генетичним складом і ступенем наближення до фамільярно-розмовної мови, з яскраво вираженою емоційно-експресивною конотацією вокабуляра, що часто висміює соціальні, етичні, естетичні, мовні та інші умовності та авторитети. Спеціальний сленг як соціальна мовна мікросистема вельми неоднорідна за своїм генетичним складом і структурою. Спеціальний сленг включає в себе: аргі, кент, римований сленг, соціальні жаргони та професійні говори, бек сленг тощо.

За В.М. Жирмунським, аргі – свого роду пароль, по якому впізнають один одного і засіб професійної організації в умовах гострої соціальної боротьби. Тому аргі – це конспіративний, утаємничений жаргон. Іноді колишній арготизм, перетворившись у сленгізм, отримує нове значення [24, с. 43]. Слово утворюється не простим перевертанням, а розсіченням слова навпіл та постановкою першої частини після другої, інколи з деякими

доповненими викривленнями. Наведемо приклади: *centre/medial slang: person – nosper; sweet – eetswee; quiet – ietqui; right – ightri; fool – oolfoo; cheek – eekcher; sentimental – mentisental* [49, с. 32].

Джерела поповнення сленгної лексики. Існує велика кількість джерел поповнення молодіжного сленгу. Сучасне покоління використовує сленгізми для позначення нових реалій, предметів, явищ. Найбільш розвинені семантичні поля молодіжного сленгу – «Людина», «Навчання», «Дозвілля». Сленг – це жива, рухлива мова, яка йде в ногу з часом і реагує на будь-які зміни в житті країни і суспільства, тому серед джерел поповнення молодіжного сленгу в першу чергу слід назвати комп'ютерний сленг.

Комп'ютерний сленг. Молодіжний сленг як найтісніше пов'язаний з комп'ютерним сленгом. Практично кожен представник молодого покоління – користувач персонального комп'ютера. Поява великої кількості різних гаджетів породжує інтерес сучасної людини до детального вивчення нових комп'ютерних систем, їх функцій і можливостей. Мову молоді не можна звести до інтернет сленгу, але він її в значній мірі визначає. Це не дивно, адже значну частину часу молодь проводить в інтернеті. І зароджуються всі популярні інтернет-слова переважно у молоді, доходючи до користувачів з більш зрілих вікових груп вже пізніше [16, с. 127].

Спілкуючись в Інтернет-просторі, молоді люди використовують молодіжний сленг. Іноді сленгізм, що з'явився в мережі, переходить в усне мовлення. Набираючи текст повідомлення, людина прагне заощадити час, таким чином, з'являється тенденція до скорочення слів і виразів. Написання запозичених сленгових слів в інтернеті вільне, можна користуватися як латиницею, так і кирилицею. Наприклад: ноу проблемз (no problems) – без проблем; плиз (Please), сорі (sorry), фейл (fail) [10, с. 8].

Іншомовні запозичення. Англійська мова – один з найпоширеніших мов у всьому світі, в кінці ХХ ст. вона утвердилася як найважливіша міжнародна мова. Тому багато молодіжних сленгізми – це англіцизми. Цікаво наступне: ці сленгізми розуміють навіть ті люди, які ніколи не вивчали

англійську мову, настільки сленгові слова влилися в сучасну мову. Англіцизми відображають нові реалії зі сфери науки, техніки, економіки, молодіжної субкультури. Молодіжний сленг прискорює процес адаптації англійських термінів, допомагаючи мові слідувати за технічним прогресом. Спочатку англійське слово потрапляє в сленг, а потім поступово переходить в літературну мову.

Часто сленгізми запозичуються з англійського комп'ютерного сленгу. Наприклад, апгрейдити (оновлювати програмне забезпечення комп'ютера, апаратури) від англійського сленгізми upgrade – робити апгрейд, модернізацію (апаратних засобів, ПЗ). Прийшовши в молодіжний сленг, запозичене слово набуло русифіковану форму, а також відбулося розширення його значення – тепер можна апгрейдити зовнішність, будинок і ін. [11, с. 97]

Сленг декласованих елементів. Прийшовши з лихих 90-х, ці кримінальні лексичні елементи вживають і в просунутому сучасному світі. Ці сленгізми існують вже протягом двадцяти років, вони навіть старше багатьох молодих людей, що вживають їх. Подібного роду слова можна вважати старожилами молодіжного сленгу (звучить як оксюморон). Вони навіть не зазнали ніяких візуальних змін, тільки стався незначний зсув у семантиці цих слів і виразів. Якщо раніше подібні слова сприймалися як негідні, то зараз вони вільно функціонують у мові освіченої людини (певного віку). Потрібно сказати, що запозичень з мови декласованих елементів не так багато і вживатися вони стали рідше (особливо серед студентів) [13, с. 107].

Музика є частиною життя молодих людей. Сленгізми, що належать до сфери музики, містять назви різних музичних стилів (попса, попсятіна – поп-музика), напрямків (Дарк – важка музика, Дрім, хаус, репчара, драмчік (Dram'n Base), транс) і композицій (свіжак – свіжа, нова музика, трек – музична композиція).

Захоплення студентів. У молодих людей є різні захоплення, яким вони присвячують свій вільний час. І світ сленгізмів, пов'язаних з тим чи іншим захопленням, яскравий і своєрідний. Специфічною частиною комп'ютерного

сленгу є геймерська мова, тобто мова, створена гравцями в ті чи інші комп'ютерні ігри. Вона насичена запозиченнями з англійської, проте слова рідко переходять в загальномолодіжний сленг в силу своєї вузької функціональності. Велика кількість сленгних слів і виразів приходить в мові молоді з комп'ютерних ігор, але найчастіше ці слова специфічні, ними користуються ті молоді люди, для яких ігри – хобі [15, с. 43].

Багато слів – запозиченні з англійської мови. Найбільш виразні і запам'ятовуються імена героїв кіно та мультфільмів, переходять у молодіжну мову в імена загальні: гобліни, гремлини, Сімпсони, Спанч боб. Велике значення мають кінофільми і відеоролики. Можна, можливо помітити, що після трансляції будь-якого популярного серіала, ток-шоу або відеоролика починається активне вживання найбільш яскравих слів і виразів. Наприклад, після одного з випусків скетч-шоу «Даєш молодь!» став продуктивно використовуватися при створенні нових сленгових одиниць суфікс англійського походження -бл- (-able-).

Деякі одиниці сленгу анімешників перейшли в усну розмовну мову студентів, які іноді навіть не здогадуються, що таке аніме, наприклад, анімешний – що стосується аніме; кавай, кавайний, кавайка – яп. *kawaii* «милий, чарівний» [14, с. 45].

1. Суб'єктивна позитивна оцінка будь-якого предмета, людини, явища дійсності як милого, приємного і симпатичного, що викликає розчулення, частіше вживається як іменник.

2. Жанр аніме, в якому фігурують перебільшено милі персонажі.

3. Вираз позитивних емоцій; няшка – істота жіночої або чоловічої статі, що викликає розчулення і сильну симпатію в межах легкої закоханості; поведінка або зовнішній вигляд няшки можна описати словом «кавай».

Так, Роберт Чепмен у передмові до словника *American Slang* виділяє так званий первинний і вторинний сленг. Під первинним сленгом розуміється оригінальне мовлення представників субкультури, природне для її носіїв. Вторинний сленг використовується не стільки для того, щоб підкреслити

приналежність мовця до групи, а щоб виразити своє відношення до референта [67, с. 3].

Отже, сленгізми часто виникають як переосмислення слів і виразів загальнолітературної лексики чи як нові утворення від них, а потім повертаються в літературну мову у своїх нових значеннях. Загалом розрізняють два види сленгу: загальний сленг – образні слова і словосполучення емоційно-оцінного забарвлення, які знаходяться за межами літературної мови, загальнозрозумілі і широко поширені в розмовній мові, які претендують на новизну та оригінальність і в цих якостях виступають синонімами слів і словосполучень літературної мови; спеціальний сленг – слова і словосполучення того або іншого професійного або класового жаргону.

1.3. Функціонування молодіжних сленгізмів у художніх текстах

Молодіжний сленг – це один з функціональних стилів, до якого вдаються носії мови з відносно високим рівнем освіти (його «англізованість» – вагоме свідчення того доказ) тільки в певній ситуації спілкування». Подібне ставлення до сленгу можна знайти і в роботах зарубіжних лінгвістів [25, с. 54].

Молодіжні субкультури ніколи не були абсолютно замкнутими об'єднаннями, ізольованими від суспільства, відповідно, і «мова» їх була відома широкому колу осіб. Але при цьому існування чітких меж функціонування забезпечувало мінімальний вплив даного соціального діалекту на літературну мову. Нестабільність лінгвокультурної ситуації початку ХХІ ст. сприяє значному поширенню лексичних одиниць молодіжного сленгу, які, втрачаючи свою соціальну прикріпленість, стають добре відомими в різних соціальних групах, а деякі з них отримують подальший розвиток в літературній мові. У зв'язку з цим багато вчених піднімають питання про падіння культури мови, при цьому не обмежуються

молодіжним середовищем, а розглядають дану проблему на національному рівні [27, с. 43].

Серед сучасних дослідників молодіжного сленгу на дане мовне явище існують дві діаметрально протилежні точки зору. Згідно з першою, саме існування молодіжного сленгу сприймається як «неминуче зло», «засмічення» мови, яке завдає непоправної шкоди культурі мови в цілому (Л.П. Крисін, С.І. Левікова, І.О. Федорова та ін.).

Молодіжний сленг дійсно відрізняється різноманіттям, складністю в структурному відношенні, багатством словотворчих форм. Він обслуговує практично всі сфери людської діяльності, його лексеми мають сильне емоційне забарвлення. Ймовірно, саме цими якісними характеристиками молодіжного сленгу керуються дослідники, які дотримуються іншої точки зору. Не можна не погодитися з тим, що основною функцією молодіжного сленгу є саме експресивна. Молодіжний сленг демонструє фамільярність співрозмовника по відношенню до предмета промови, що виражається в прагненні знизити його (предмета мовлення) соціальну значимість [36, с. 78].

Молодіжний вік – це період, коли відбувається остаточне формування і розвиток людини як особистості. Перехід від залежного дитинства до самостійного дорослого життя, як правило, супроводжується зростанням самосвідомості, прилучення до культури, оволодінням певною системою знань, самоствердженню, що нерозривно пов'язано з формуванням світогляду. Тому небажаним представляється активне проникнення в молодіжний сленг елементів злодійського аргю, що сприяють зміщенню справжніх пріоритетів та зростанню авторитету злочинного світу в свідомості молодих людей [34, с. 43].

В молодіжному сленгу значна кількість арготизмів набувають презирливо-зневажливе або презирливо-глузливе забарвлення, що, безсумнівно, свідчить про негативне ставлення до них і до тих реалій, які ці слова позначають. З цим пов'язаний виборчий перехід в молодіжний сленг

певних арготичних одиниць, який в ряді випадків не поширюється на однокореневі з ними (похідні) лексеми, якщо вони мають у своїй семантиці яскраво виражений кримінальний відтінок [32, с. 43].

Молодіжний сленг надає більш загальне значення, не прив'язані до якого-небудь смислового діапазону. При цьому запозичуються переважно слова, які виражають почуття і стану. Словниковий склад молодіжного сленгу відображає менталітет молоді, її ціннісні орієнтації і переваги. Він виконує світоглядну функцію, показує взаємини молодих людей між собою, їхнє ставлення до різних сфер суспільного життя [30, с. 3].

Дослідження в області функціонування молодіжного сленгу показали, що масштаби його поширення досягли того рівня, при якому йде вже не тільки звикання, а й стирання кордонів з розмовною літературною мовою в свідомості молодих людей, в результаті чого у доросле життя вони вступають з «повним набором некодифікованої лексики». Таким чином, словниковий склад молодіжного сленгу постійно оновлюється, відповідно, у лінгвістів з'являється новий матеріал для досліджень. Частота вживання сленгізмів передбачає необхідність враховувати в процесі комунікації закономірності їх вибору, зумовлені специфікою сленгізмів, потенційними можливостями функціонування. Так, у відповідності зі сформованою ситуацією, в сучасній лінгвістиці виникає необхідність вивчення молодіжного сленгу в аспекті формування і функціонування в лінгвокультурному середовищі [28, с. 174].

Нові лексеми, особливо створені на базі літературної мови, часто бувають оригінальними, дотепними, що створюють особливий сміховий ефект. Багато містять в собі відразу кілька конотацій (визначень). Так, найбільш продуктивними способами поповнення словника є морфологічний і лексико-семантичний. Під лексико-семантичним способом розуміється переосмислення лексичних одиниць літературної мови і їх використання в сленгу з уже оновленою семантикою. Найбільш широко поширений процес метафоризації, коли молоді люди проявляють дивовижну винахідливість при пошуці схожих характеристик предметів і явищ навколишньої дійсності.

Однак не слід забувати і про інші джерела поповнення лексики молодіжного сленгу, таких як зовнішні і внутрішні запозичення і т.д. [29, с. 43]

Так, носії молодіжного сленгу вважають іноземне слово більш престижним порівняно з відповідним словом рідної мови. Крім того, сама західна культура робить значний вплив, що виражається, наприклад, в засилля американських фільмів, так званих реаліті-шоу і ток-шоу; орієнтації нашої естради на американську поп-культуру, а також пропаганда іміджу «хорошого американського хлопця», на який зараз часто орієнтується сучасна молодь [31, с. 54].

Прагнення молоді яскравіше, емоційніше висловити своє ставлення до описуваного предмету або події, дати свою оцінку того, що відбувається також є причиною появи нових сленгізмів. Студенти при використанні сленгу, не замислюючись, демонструють знання іноземних мов, комп'ютерних технологій, вигадують сленгізми для позначення нових реалій, яким ще немає еквівалента в українській мові (вінда – windows). Крім того, кожен студент приносить в сленг лексичні одиниці, пов'язані з його хобі (спорт, музика, комп'ютерні ігри і т. д.). Дані новоутворення можуть легко увійти в чуже мовлення людей, якщо вони є ємними і барвистими. Наприклад, кілька слів зі словника субкультури «отаку» – любителів японської анімації (аніме) міцно закріпилися в студентському сленгі (кавайний, няшня, няшка), їх вживають навіть ті люди, які не знають, що таке аніме [33, с. 106].

Студентський сленг відрізняється іронічним, часто негативним, а іноді і грубо-фамільярним забарвленням. Молодь використовує в мові «гострі» слівця для оцінки того чи іншого явища, предмета, тим самим виплескуючи негативні емоції, що важливо для психологічного розвантаження і зняття внутрішнього емоційного напруження. Останнім часом стали з'являтися сленгізми, які виражають схвалення і позитивну семантику [35, с. 67].

Можна назвати ще одну важливу причину вживання студентами сленгізмів – це конспірація, щоб підкреслити свою приналежність до певної

соціальної групи, молоді люди кодують промовлену інформацію. Іноді учні вузів самі відчують дискомфорт, не розуміючи сленгізмів, що вживаються однолітками, це відбувається в тому випадку, якщо студент тільки вступив в університет (так як регіональні відмінності в сленгу мають місце) або перейшов на інший факультет. Однією з причин появи конспіративної функції сленгу служить його постійна мінливість, яка пояснюється зміною поколінь і сучасних реалій, однак, варто відзначити, що важливість цієї функції поступово знижується, так як сленгові вислови поширені повсюдно [37, с. 76].

Серед найбільш важливих причин вживання сленгізмів в мовленні молоді можна виділити наступні [39, с. 54]:

- прагнення до більшої експресивності мови, емоційної оцінки події, предмета;
- виконання конспіративної функції;
- демонстрація гостроти свого розуму і щоб уникнути повсякденного банального вживання слів літературної мови;
- номінація нових предметів і реалій;
- збагачення мови, поповнення лексичної конкретності деяким явищам і предметам;
- акцентуація своєї приналежності до певного факультету, професії;
- згладжування негативної суті названого денотата (частіше – алкогольні та наркотичні засоби);
- прагнення до простоти і стислості промови;
- заради забави і задоволення.

Важливість вивчення молодіжного сленгу як лінгвістичного феномена пояснюється декількома причинами [48, с. 43]:

1. Відсутність чіткої термінологічної диференціації в сфері вивчення молодіжного сленгу. До теперішнього часу в

дослідженнях немає єдності трактування терміна «сленг» / «сленг», не визначені специфічні характеристики і властивості сленгу.

2. Інтенсивність процесу поповнення сучасного молодіжного сленгу новими словами на початку XXI ст.
3. Активне використання одиниць субстандартної лексики в сферах літературної мови. Незнання значень таких одиниць ускладнює розуміння багатьох текстів публіцистики і художньої літератури.

Усвідомлення того, що молодіжний сленг – це свого роду протест проти типізації та стандартизації. Тому вивчення лексики, зокрема, молодіжного сленгу – це один із способів регулювання проникнення некодфіцированих одиниць в сфери літературної мови [48, с. 32].

Сленг наявний у мовленні кожної вікової групи, але найбільш обізнаною є вікова група віком від 15 (14) – 25 років. Цій віковій групі характерне використання усього спектру одиниць, що належать до лексико-семантичних груп, адже представники цієї вікової категорії найбільше потребують спілкування з особами різного віку та професій. Знання порівняно малої кількості сленгових утворень вікової категорії осіб віком від 35 до 55 років пояснюється часовим зміщенням: сленговий та жаргонний словниковий запас цих людей поповнювався у 90-тих роках XX століття. Словниковий сленг постійно перебуває у режимі оновлення, що є особливим мовним кодом кожного вікового періоду, що відрізняє його від наступних поколінь [41, с. 15].

Формування словника сленгу відбувається за рахунок тих самих джерел і засобів, які властиві мові взагалі і англійській мові зокрема. Згідно Е.М.Берестівської, різниця між словотвором у мові в цілому і конкретно утворенням одиниць сленгу полягає лише в пропорціях [43, с. 43].

Стиль мови також є важливим інтеграційним елементом цієї соціальної групи, що реалізується у способі бачення і дослідження світу, творить певні погляди та оцінки. Приналежність до тієї чи іншої культури врешті-решт

через соціалізацію приводить до нормативних моделей у мисленні, емоціях і поведінці. Молодіжне культурне середовище формує у молодій людині образ себе, форми відносин з іншими людьми, цінності, установки і стиль життя [47, с. 60].

Отже, одним із джерел формування молодіжного сленгу також є семантичне дублювання вже існуючих в інтержаргоні лексичних одиниць, що не підлягають трансформаціям. Однією з цікавих особливостей молодіжного сленгу є зміна значення слів літературної мови, що додає мовленню іронічного забарвлення. Мовний процес кінця ХХ – початку ХХІ ст. характеризується посиленням ролі неформальних, нелітературних елементів у мовленні. Це виявляється не тільки в нестандартизації розмовної мови, а й у проникненні сленгу до різних стилістичних рівнів – мови засобів масової інформації та художньої літератури.

РОЗДІЛ 2

АНАЛІЗ СЛЕНГОВИХ ВИРАЗІВ У РОМАНІ ДЖОНА ГРІНА «ПРОВИНА ЗІРОК»

2.1. Лексико-семантичні особливості художнього твору Джона Гріна

Читання, залишається популярним заняттям серед підлітків, як у Сполучених Штатах Америки, так і в усьому світі. Знаючи, що підлітки люблять читати про людей їхнього власного віку (або про тих, хто на кілька років старший за них) стає зрозуміла причина популярності читання серед учнів середньої школи і дивовижне розмаїття хороших книг в жанрі «young adult literature». Читання відіграє роль у розвитку пам'яті в житті особистості.

В даний час літературний жанр «young adult literature» є одним з широко відомих напрямків на Заході, який чужий для українських читачів через непорозуміння терміна «young adult», що дослівно перекладається як «молодий дорослий» [83, с. 32]. Раніше віковий діапазон даного жанру варіювався від 12 до 18 років, але починаючи з середини 90-х років верхній показник терміну «young adult» був витіснений за межі традиційного вікового обмеження 18 років, і тепер включає читачів віку 25 років. Це пов'язано з тим, що мета видавців - розширити свій ринок, видаючи книги для вікової категорії 15-25 років, яка носить назву «MTV demographic» (музичний канал в Америці, найбільшою аудиторією якого є молодь від 12 до 34 років).

В даний час можна впевнено констатувати, що в англomовному світі Джон Грін придбав культовий статус. Його особливий статус визначається не тільки його творчістю, але й тим, що він став творцем цілої підліткової субкультури, що отримала назву *nerdfighters* (від англ. *nerd* заучка, ботанік і *fighter* борець, на українську мову цей термін можна перекласти приблизно як ботаніки-борці). У 2007 р спільно зі своїм братом Хенком Джон Грін запустив серію відеоблогів на сайті YouTube під назвою *Brotherhood 2.0*. Суть проекту полягала в тому, що брати вирішили відмовитися від

письмового спілкування і замість цього щодня спілкуватися один з одним у формі відео. Саме глядачі цієї першої серії відеороликів склали основний масив тих, хто став називати себе *nerdfighters* [66, с. 96].

Творчість Джона Гріна, об'єднує підлітків, які часто зазнають труднощів з тим, щоб знайти собі друзів. Це не найпопулярніші хлопці в школі, які спорту воліють, читання і глибокого вивчення улюблених фільмів і серіалів. *Nerdfighteria* дозволяє їм відчутти себе частиною чогось більшого, дає їм відчуття причетності і підвищує самооцінку, що так необхідно в підлітковому віці.

Всі романи Джона Гріна, за винятком останнього за часом «*The Fault in Our Stars*» («Провина зірок», 2012), кілька відмінного від попередніх, об'єднані схожою канвою розповіді. У них розповідається про трьох друзів (Молодих дорослих), в житті яких відбувається подія, що розділяє її на до і після. За даною подією неодмінно слідує обов'язкова подорож або пригода, в результаті якої герої змінюють свій погляд на світ, дорослішаючи і знаходячи відповіді на філософські питання. Більш того, можна помітити також схожість самих типажів героїв: в центрі оповідання стоїть розумний, скромний і непопулярний юнак (фактично альтер его самого Гріна), який в кінці роману перероджується і починає дивитися на світ інакше. Поруч з ним знаходиться як мінімум один друг, забавний, смішний і трохи безглуздий хлопець, закоханий в прекрасну, загадкову і недоступну дівчину, яку йому з тієї чи іншої причини не судилося завоювати. Лише в романі «Провина зірок», найбільш драматичному з творів Джона Гріна, автор кілька зраджує своїм традиційним героям, роблячи головним персонажем дівчину, причому від її імені і ведеться розповідь [77, с. 43].

Відомо, що роман «Провина зірок» розглядається як трагічний роман про любов, дружбу і зраду приречених на смерть підлітків. Головними героями роману є шістнадцятирічна Хейзел Грейс (*Hazel Grace Lancaster*) і сімнадцятирічний Гас Уостерс (*Augustus Waters*). Назва роману (*The fault in our stars*) перегукується з метафорою 'star-crossed love', яка була задіяна

автором в промові Хейзел, як визнання в любові Огастусом, і являє собою цитату з п'єси Шекспіра «Юлій Цезар».

Даний прийом виконаний автором, що б натякнути читачам на те, що їх любов одна з тих трагічних шекспірівських історій. Роман розповідається від особи Хейзел в форматі розмовного стилю, включаючи внутрішні монологи героїні і її дружні діалоги з однолітками та батьками, створюючи відчуття участі читача в діях разом з героями роману.

Центральні персонажі роману Джона Гріна – звичайні підлітки в незвичайних, драматичних, навіть трагічних обставин, що зробили серйозний вплив як на ставлення до цих юнаків і дівчат з боку інших людей, так і на глибину їх погляду на світ. Наприклад, Хейзел розуміє приреченість своїх відносин з оточуючими і те, на що вона їх прирікає: *I'm like grenade. And at some point, I'm going to blow up and I would like to minimize the casualties. I want to stay away from people and read books and be with you... I can't be a regular teenager, I'm grenade* [74] *Я як граната. І в якийсь момент я піду, і я хотів би мінімізувати жертви. Я хочу триматися подалі від людей і читати книги та бути з тобою ... Я не можу бути звичайним підлітком, я граната* [17]. Смертельне захворювання дітей змінює і батьків протагоністів: вони стають одержимі вірою в одужання, розвішують по дому надихаючі написи і відносяться до сина як до дитини, а у Хейзел, навпаки, намагаються змусити її жити нормальним життям тінейджерів і займатися тим, що в інших обставинах напевно категорично заборонили б. У даному випадку сленгової одиницею є *I'm grenade*.

У романі «Провина зірок» є велика кількість метафор, але найбільш часто зустрічається метафора води як символу мінливості і очищення (перш за все – при описі стану Хейзел): *I visited, of course, worried that my lungs had begun to swim in the pool fluid; I was carried ashore bypassed by this wave, unable to flow; It occurred to me that I mentioned one without a boat and swimming in a large lake* [74]. *Від чого я, звичайно, занепокоїлася, що мої легені знову плавають в наповнюючому рідиною басейні; Я залишилася на*

березі, що омивається хвилями, нездатна потонути; Мені снилося, що я залишилася одна, не маючи човна і плаваючи в величезному озері [17].

Хвилі болю порівнюються тут з морськими хвилями: *They beat at me again and again ... the waves threw me at the rock, then carried me to the sea again, so that they would once again rush to sharp swells, and drag again, but I did not sink* [74]. Вони били по мені знову і знову ... хвилі кидали мене на камені, потім знову несли в море, щоб потім ще раз жбурнути на гострі стрімчаки, і знову волокли геть, однак я не тонула [17].

Стиль Гріна насичений евфемізмами, розмовними словами та фразовими дієсловами, сленговими словами, ідіомами, які можна знайти в жорстко структурованих діалогах, які змушують зануритися в підліткову розмову і чіткі гострі символи з непідробним інтелектом, гумором та бажанням. Тема смерті, болю та хвороб передається через ряд евфемізмів: *to die: not to suffer from personhood; it was still in town (= while he was alive); to be gone; to go to heaven. померти: не страждати від особистості; це було ще в місті (=поки він був живий); зникнути; йти на небо* [17].

Книга наповнена темним гумором з великою кількістю яскравих ідіом: *to be on a roller coaster – бути на гірках – пройти через серію або період кардинальних змін які відбуваються без попередження*[17]; *everything is coming up roses – все піднімається трояндами – мають великий успіх – справи процвітають* [17]; *over one's head – над головою – за межі своєї можливості* [17]; *for greater good – для більшого блага – для загальної переваги, яку ви можете отримати лише програвши, що вважається менш важливим – во благо* [17]; *to get the better of – отримати краще – отримати контроль над кимось чи чимось – взяти контроль / верх над кимось* [17].

Роман вчить бути щасливим прямо зараз, бачити красу в звичайних, речах. Усі люди помирають одного дня. Усі мають неможливо короткий проміжок часу, обмежену кількість спроб зробити дещо.

Рядок тематичної лексики містить велику кількість метафор про біль:

It felt like my chest was on fire, flames licking the inside of my ribs fighting for a way to burn out of my body (pain).

– *Without pain, we couldn't know joy.*

– *Pain is like fabric: The stronger it is, the more it's worth.*

– *a one-legged fat man wearing a stiletto heel standing on the middle of his chest (pain) [74].*

– *Таке відчуття, ніби мої груди загорілися, полум'я лизало нутрощі моїх ребер щоб вигоріти з мого тіла (біль).*

– *Без болю ми не могли б пізнати радість.*

– *Біль схожий на тканину: чим він сильніший, тим більше він вартий.*

– *одноногий товстун, одягнений на підборах на каблучці, що стоїть на середині (біль) [17].*

Підлітків можна любити пристрасно – автор показав це за допомогою багатьох емоційно забарвлених слів: *I'm in love with you, and I'm not in the business of denying myself the simple pleasure of saying true things. I'm in love with you, and I know that love is just a shout into the void, and that oblivion is inevitable, and that we're all doomed and that there will come a day when all our labor has been returned to dust, and I know the sun will swallow the only earth we'll ever have, and I am in love with you [74].* Я закоханий у тебе, і я не в силі відмовляти собі у простому задоволенні говорити правдиві речі. Я закоханий у тебе, і Я знаю, що любов – це лише крик у порожнечу, і що забуття неминуче, і всі ми приречені і що настане день, коли вся наша праця перетвориться на пил, і я знаю, що сонце проковтне єдину землю, яку ми коли-небудь матимемо, і я перебуваю у любові з тобою [17].

Незважаючи на поетичність мови даного твору Джона Гріна, смертельна хвороба і супутні їй життєві обставини описані тут майже помедичному точно і жорстко, без звичного мелодраматизму: *Osteogenic sarcoma sometimes picks up your limb to see. And then, as a rule, she hopes she takes away everything else; I did not say that I was diagnosed three months after my first male. Something like, Hi! You want it. Now die; Children with cancer are*

side effects of the endless mutation that make the diversity of life on earth possible; Caroline is no longer afraid of the available data [74]. *Остеогенна саркома іноді забирає у тебе кінцівку, щоб відзначити. А потім, якщо ти їй сподобаєшся, вона забирає все інше; Я не сказала йому, що діагноз мені поставили через три місяці після моїх перших місячних. Щось на кшталт: Вітаю! ти – жінка. А тепер помри; Діти з раком – це побічні ефекти нескінченної мутації, яка зробила різноманітність життя на землі можливим; Керолайн більше не страждає від наявності особистості [17].*

Навіть різке погіршення стану описується без прикрас і занижень: *I saw him muttering. He soaked the bed. It was awful. I couldn't even look [74]; a young man desperate not to be miserable, poisoned by a catheter that keeps him alive but not alive enough [74].* *Я побачила його, що він щось бурмотав. Він обмочив ліжку. Це було жахливо. Я навіть не могла дивитися; юнак, відчайдушно хотів же не бути жалюгідним, отруєний катетером, яке зберігає його живим, але недостатньо живим [17].*

За підсумками аналізу роману «Провина зірок» можна зробити висновок, що до основних особливостей творчого методу Джона Гріна відносяться: розгляд любові, дружби, сім'ї в якості важливих для підлітка цінностей, які тим не менш не здатні захистити людину від справжніх бід і небезпек; використання присутності близької смерті в якості умови, що дозволяє розкритися як найкращим, так і гіршим якостям; осмислення підлітками неминучості смерті (в тому числі – їх власної) в якості найважливішого моменту в формуванні їх особистості; реалістичне (аж до натуралістичних подробиць) опис непривабливих сторін хвороби і смерті, відмова від романтизації неприємних сторін дійсності; використання чужих (у тому числі – вигаданих) творів як визначального фактора розвитку і поворотів сюжету; активне використання символічних деталей; численні історичні та літературні відсилання; опора на філософію екзистенціалізму. Уміння говорити з підлітками чесно і жорстко – характерна риса творчого

стилю Джона Гріна, що визначає його популярність в читацькому середовищі.

Найбільш поширеним синтаксичним засобом досягнення прагматичного ефекту є еліптичні пропозиції. Еліптичні пропозиції властиві, в першу чергу, розмовній мові. В умовах живого усного спілкування мовець зазвичай не бере на себе дотримання логічної чіткої структури пропозицій: *Probably the same. Sooner die. No problem* [74]. *Напевно, те саме. Швидше помре. Без проблем* [17].

Лаконізм еліптичних речень, їх інтонаційно-ритмічна уривчастість надає їм відтінок різкості, енергійності, недбалості (в залежності від конкретної ситуації[26, с. 43]):

<i>Saved the kids.</i>	<i>Врятували дітей.</i>
<i>Impossible to track down.</i>	<i>Неможливо простежити.</i>
<i>Unfortunately so.</i>	<i>На жаль, так.</i>
<i>During the kiss</i> [74]	<i>Під час поцілунку</i> [17]

Як ключову ознаку розмовної мови, еліпс не завжди застосовується свідомо. Найчастіше він викликається прагненням до швидкого темпу і стислості промови. Еліпс надає розповіді емоційного характеру або допомагає підкреслити найбільш важливі для повідомлення елементи.

1. Замовчування – це незавершеність пропозиції, його логічна або структурна неповнота, внаслідок якої висловлення думки обмежується натяком. Хто говорить або починає нову пропозицію, не закінчивши попередню, або просто обриває своє висловлювання, пропонуючи адресату самому закінчити думку, яка часто є очевидною і не вимагає подальших роз'яснень. *She was like, Yeah, but ... You look a little ...* [74] *Вона виглядала так: Так, але ... Ви трохи подивіться ...* [17]

Замовчування служить важливим синтаксичним засобом досягнення ефекту небажання назвати те, що повинно бути зрозуміло з мовної ситуації: *My doctors say most amputees can drive with no problem, but ... I knew sarcoma was highly curable, but still ...* [74]. *Мої лікарі кажуть, що більшість*

ампутованих можуть їздити без проблем, але ... Я знав, що саркома дуже великовна, але все ж ... [17].

Пунктуаційні такі пропозиції виділяються трьома крапками. Номінативні пропозиції зі своєю комунікативною функцією складають просту констатацію наявності названого в пропозиції предмета або явища. Автор досить часто вживає номінативні пропозиції у випадках, коли немає необхідності давати повний опис ситуації:

<i>A side effect of dying.</i>	<i>Побічний ефект від вмирання.</i>
<i>Mahogany hair, straight and short.</i>	<i>Махагонове волосся, прямі і короткі.</i>
<i>A two-story colonial. A wooden entry.</i>	<i>Двоповерховий колоніальний.</i>
<i>Good try. Living room.</i>	<i>Дерев'яний вхід.</i>
<i>Mom. Sleep. Cancer. Fighting.</i>	<i>Гарна спроба. Вітальня.</i>
<i>No response. Not even the slightest hint.</i>	<i>Мама. Сон. Рак. Боротьба.</i>
<i>Just the tears [74].</i>	<i>Немає відповіді. Навіть ні найменшого натяку.</i>
	<i>Просто сльози [17].</i>

Номінативні пропозиції дозволяють акцентувати увагу на деталях, які сприяють відображенню динаміки внутрішніх переживань героїв.

2. Розширення моделі пропозиції. Спільною рисою таких пропозицій є їх емпатичний характер. Розширення вихідної моделі пропозиції здійснюється автором з допомогою різних засобів. Найбільш часто ми зустрічаємо в тексті повтори:

There will come a time when all of us are dead. There will come a time when there are no human beings remaining. There will come a time when no one left to remember Aristotle [74]. Прийде час, коли всі ми помremo. Прийде час, коли не залишиться людей. Прийде час, коли ніхто не залишиться згадувати Арістотеля [17].

Полісиндетон: *Everything that we did and built and wrote and thought and discovered will be forgotten and all of this will have been for naught [74]. Все, що*

ми робили і будували, писали, думали та відкривали, забудемо, і все це було б нанівець [17].

Паралельні конструкції: *I finally ended up with pneumonia, and my mom knelt by the side of my bed and said, Are you ready, sweetie? And I told her I was ready, and my dad kept telling me he loved me, and I kept telling him I loved him too, and everyone was holding hands, and I could not catch my breath, and I was embarrassed, and I remember my mom telling me it was okay ... And I remember wanting not to be awake [74].* Нарешті я закінчився пневмонією, і моя мама стала на коліна біля мого ліжка і сказала: *Ти готовий, солодкий? І я сказав їй, що я готовий, і мій тато продовжував говорити, що він мене любить, і я постійно казав йому, що я його теж люблю, і всі тримаються за руки, і я не могла затамувати подих, і мені стало ніяково, і я пам'ятаю моя мама казала мені, що це нормально ... І я пам'ятаю, як хотіла не будити [17].*

3. Зміна порядку слів. Інверсія не є типовим засобом досягнення прагматичного ефекту в романі. Очевидно, це пояснюється тим, що зміна порядку слів властива більшою мірою писемному мовленню, а мета автора полягає в створенні невимушеної атмосфери повсякденного життя: *Only when I got parallel to her did I see Isaac's face. She can not handle it. Neither can you [74].* Тільки коли я прийшов до неї, я побачив обличчя Ісаака. Вона не може впоратися з цим. Ні ти не можеш [17].

Вживання синтаксичних конструкцій, з невластивим їм переосмисленим значенням, лежить в основі такого стилістичного прийому як риторичне питання.

4. Зміна значення моделі пропозиції. Вживання запитальної форми приносить в мову момент звернення до слухача. Хто говорить не сумнівається в тому, що на його питання може бути дана тільки одна відповідь, яка зрозуміла без зайвих пояснень і сумнівів. Риторичне питання дозволяє підвищити загальний емоційний тон висловлювання з метою посилення його прагматичного ефекту. Традиційно риторичне питання є ознакою високого стилю. Однак в тексті роману автор часто використовує

транспозиції значення моделі пропозиції в розмовній мові як засіб економії мовних ресурсів, для створення ефекту присутності читача при спілкуванні героїв шляхом самовільного залучення відповідної інтонації: *You are Americans? You said you fear oblivion? So you could just live forever?* [74] *Ви американці? Ви сказали, що боїтесь забуття? Так ви могли просто жити вічно?* [17]

Безсполучниковий зв'язок (парцеляція) може виступати у функції синтаксичного засобу. Такі випадки пропусків зв'язків заповнюються в свідомості читача завдяки усвідомленню ситуації. Пропуск логічної ланки між двома повідомленнями створює враження лаконізму і компактності думок, надає викладу енергійного характеру. Випадки пропусків застосовуються автором при передачі внутрішнього монологу головної героїні: *I had a surgery. They tried some chemo for my lung tumors. The tumors shrank, then grew. I was fourteen. My lungs started to fill up with water. I was looking pretty dead. My skin cracked. My lips were blue* [74]. *У мене була операція. Вони спробували хімію проти пухлин легенів. Пухлини скорочувалися, потім зростали. Мені було чотирнадцять. Мої легені почали наповнюватися водою. Я виглядав досить мертвим. Моя шкіра тріснула. Мої губи були синіми* [17].

Мовна парцеляція синтаксичної структури здійснюється за допомогою інтонації. У письмовому тексті її графічним показником є точка. Фактично явище парцеляції полягає у виділенні відрізка пропозиції в окрему самостійну частину, яка, однак, не розриває семантичний і структурний зв'язок з пропозицією: *The tiny bubbles melted in my mouth. Sweet. Crisp. Delicious. Isaac. Focus. On. Me. Gus never. Talks. About. Anything. Else* [74]. *Крихітні бульбашки танули в роті. Солодкий. Хрусткий. Смачний. Ісаак. Фокус. На. Я. Гас ніколи. Переговори. Про. Що завгодно. Інше* [17].

Таким чином, синтаксичні структури в тексті досліджуваного англійського роману виступають засобом зображення емоційного стану персонажів, створюють логічне, емоційне посилення, підвищують динамічну

оповідь, не ускладнюючи при цьому сприйняття інформації, що дозволяє автору встановити емоційний контакт з читачем, підвищити експресивне звучання тексту. Залучення уваги читача, посилення логічного і емоційного впливу на нього, надання тексту динамічності, достовірності, виділення певних моментів в оповіданні – все це досягається за допомогою даних синтаксичних засобів.

Ситуативний підтекст – основи і ситуації повтору призводить до розмивання точності повтору і до створення невизначеної психологічної атмосфери, психологічного (асоціативного) ореолу, яким оточена ситуація-повтор, завдяки взаємодії з ситуацією основою, втягнутою разом зі своїм ореолом в нову ситуацію. Розглянемо приклади ситуативного підтексту в романі.

Depression is a side effect of dying (Cancer is also a side effect of dying. Almost everything is really) This support group featured a rotating cast of characters in various states of tumor-driven unwellness. Why did the cast rotate? A side effect of dying. One might marvel at the insanity of the situation: A mother sends her sixteen-year-old daughter alone with a seventeen-year-old boy out into a foreign city famous for its permissiveness. But this, too, was a side effect of dying: I could not run or dance or eat foods rich innitrogen, but in the city of freedom, I was among the most liberated of its residents. Yeah. My nostalgia is so extreme that I am capable of missing a swing my butt never actually touched. Nostalgia is a side effect of cancer, – I told him. Nah, nostalgia is a side effect of dying, – he answered [74].

Депресія – це побічний ефект від вмирання (Рак – це також побічний ефект від вмирання. Майже все є насправді). Ця група підтримки містила обертовий склад персонажів у різних штатах пухлинних захворювань. Чому ролик обертався? Побічний ефект від вмирання. Можна дивуватися божевільності ситуації: мати відправляє свою шістнадцятирічну доньку наодинці з сімнадцятирічним хлопчиком у чуже місто, яке славиться своєю вседозволеністю. Але це теж було побічним ефектом вмирання: я не міг

бігати, ні танцювати, ні їсти продукти, багаті нітрогеном, але в місті свободи я був одним із найбільш звільнених його жителів. Так, моя ностальгія настільки екстремальна, що я здатний пропустити гоїдалку, яку я ніколи насправді не торкався. Носталгія – це побічний ефект раку, – сказав я йому [17].

Розглядаючи стилістичні прийоми, які використовуються при створенні ситуативного підтексту в даному прикладі, переконуємося, що вживання повтору очевидно. Повтор словосполучення *a side effect of dying* формує підтекст. В самому початку, коли вживалося дане словосполучення, автор його використовував, щоб потім в подальшому пояснити без прямого пояснення, чому члени групи підтримки хворих на рак постійно змінювалися. У тексті ближче до фіналу роману, коли герой зізнається, що вмирає, він використовує цю ж фразу, і вона дає зрозуміти, що у героя немає виходу і він помре.

Наступний стилістичний прийом, який створює підтекст є метафора, а саме прихована метафора. *Depression is a side effect of dying – Cancer is also a side effect of dying. I did not want to take the elevator because taking the elevator is a Last Days kind of activity at Support Group, so I took the stairs. Michael was next. He was twelve. He had leukemia. He'd always had leukemia. He was okay. (Or so he said. He'd taken the elevator.)* [74]. Я не хотів брати ліфт, тому що зайняти ліфт – це діяльність останніх днів у групі підтримки, тому я взяв сходи. Майкл був поруч. Йому було дванадцять. У нього лейкемія. У нього завжди була лейкемія. З ним все гаразд. (Або так він сказав. Він би прийняв елеватор.) [17].

Основний підтекст полягає в слові *the elevator*, тому, щоб читач декодував його, автор використовує повтор. Героїня говорить, що вона не стане їздити на ліфті, так як на ньому їздять ті, кому залишилося жити кілька днів. Надалі під час засідання групи виступає хлопчик на ім'я Майкл, який стверджує, що з ним все добре. Але головна героїня помічає, що він приїхав сюди на ліфті. В даному прикладі крім повтору слова *the elevator*, також

повтор слова *leukemia*, це підкріплює підтекст і робить його явним. Також тут використовується епіфора: *He had leukemia. He'd always had leukemia* [74] – даний стилістичний прийом вживається для посилення безнадійності ситуації.

Слід також звернути увагу, що синтаксичні прийоми підкріплені спеціальним синтаксисом, вони також задіяні для створення ситуативного підтексту. *Michael was next. He was twelve. He had leukemia. He'd always had leukemia. He was okay* [76, с.93]. В даному уривку героїня говорить короткими, уривчастими реченнями, тим самим, читач розуміє, що саме мала на увазі героїня.

Розглянемо наступний прийом. *Mom knelt down to check Philip to ensure he was condensing oxygen appropriately. She knelt down to the bed and unscrewed me from my large, rectangular oxygen consecrator, which I called Philip, because it just kind of looked like a Philip*) [74].

Читач може і не зрозуміти, хто такий Філіп, якщо буде неуважний. Але насправді Філіп – концентратор кисню, який дозволяє їй дихати. Героїня ніколи не називала його так, а називала Філіпом і уособлювала з певною людиною – *Because it just kind of looked like a Philip*. Тут використовується прийом уособлення, так як для героїв він, як жива людина або ж антропоморфізм. В даному прикладі крім уособлення, також використовується порівняння *like a Philip*.

The BiPAP essentially took control of my breathing away from me it sounded like a dragon breathing in time with me, like I had this pet dragon who was cuddled up next to me and cared enough about me to time his breaths to mine [74]. *I lay there with the BiPAP pumping the air in and urging it out, enjoying the dragon sounds but wishing I could choose my breaths* [74]. *BiPAP по суті взяв на себе контроль над моїм диханням далеко від мене, він звучав як дракон, який дихав часом зі мною, наче я мав цього домашнього дракона, який притулювся поруч зі мною і піклувався про мене, щоб перевести вдих до мене. Я лежу*

там, коли ВіРАР нагнітає повітря і закликає його, насолоджуючись звуками дракона, але бажаючи, щоб я міг вибрати подих [17].

Героїня навмисно уособлювала і порівнювала з живими істотами медичну апаратуру, до якої вона постійно була підключена, щоб не відчувати себе хворою. Проте метафора dragon – може також символізувати страх і жах перед хворобою.

Перейдемо до наступного прикладу. *It does not matter. You do not always get what you want. Is that so? He asked. I'd always thought the world was a wish-granting factory* [74]. Це не має значення. Ви не завжди отримуєте те, що хочете. Невже це так? Запитав він. Я завжди думав, що світ – це фабрика, що надає бажання [17].

Апарат штучної вентиляції легенів: *I tried to tell myself that it could be worse, that the world was not a wishgranting factory, that I was living with cancer not dying of it, that I must not let it kill me before it kills me. Of course, I had hoped that Peter Van Houten would be sane, but the world is not a wish-granting factory. I wanted. . . I said. I know, he said. I know. Apparently the world is not a wish-granting factory. That made me smile a little. It's not fair, I said. It's just so goddamned unfair. The world, he said, is not a wish-granting factory* [74]. Я намагався сказати собі, що може бути гірше, що світ – це не фабрика бажань, що я живу з раком, не вмираю від нього, що я не повинен дозволяти, щоб він вбив мене, перш ніж він мене вб'є [74]. Звичайно, я сподівався, що Пітер Ван Хоутен буде здоровим, але світ – це не фабрика, що надає побажання. Я хотів ..., – сказав я. – Я знаю, – сказав він. Я знаю. Мабуть, світ – це не фабрика для бажання. Це змусило мене трохи посміхнутися. – Це не чесно, – сказав я. Це просто так проклято несправедливо. Світ, – сказав він, – це не фабрика, що надає бажання [17].

В даному прикладі також задіяний прийом повтору. Фраза а wish granting factory зустрічається досить часто, як і а side effect of dying. Дана фраза часто вживається в романі і в більшості випадків несе в собі підтекст песимістичних настроїв. Сама фраза а wish-granting factory – це метафора,

вона використовується для того, щоб передати сенс того, що світ несправедливий і часом не завжди буде так, як хочеш ти.

Після того, як героїня потрапила в лікарню і провела без свідомості кілька днів, вона намагається пояснити, чому не хотіла бачити героя, вона каже: *You don't always get what you want. I'd always thought the world was a wish granting factory* [74]. *Ви не завжди отримуєте те, що хочете. Я завжди думав, що світ є заводом, що надає бажання* [17].

Даний підтекст вперше згадується і для його передачі використовується прийом іронії. З кожним разом даний підтекст набуває все більш негативну конотацію, і в кінці роману він стає підтекстом смерті.

Таким чином, в ході дослідження ми з'ясували, що ситуативний підтекст утворюється за допомогою таких стилістичних прийомів, як повтор, метафора, порівняння, епіфора, іронія. Виходячи з аналізу в ситуативному підтексті домінує прийом повтору, так як це допомагає пояснити життєву ситуацію, яка з'являється у героїв, і автор передає її суть за допомогою підтексту.

Асоціативний підтекст не пов'язаний з фактами, описаними до цього, а з'являється за рахунок відсилання до загального культурного підтексту.

Проаналізуємо приклад асоціативного підтексту. *Now, it was not as if I held my phone in my sweaty hand all day, staring at it while wearing my Special Yellow Dress, patiently waiting for my gentleman caller to live up to his sobriquet* [74]. *Тепер це було не так, як якщо я цілий день тримав телефон у потіючій руці, дивився на нього, одягаючи своє спеціальне жовте плаття, терпляче чекаючи, коли мій абонент джентльмена доживе до його тверезості* [17].

Якщо читач прочитає цю фразу перший раз, він не зрозуміє чому вчинок джентльмена повинен відповідати його прізвищу або псевдоніму. Письменник за допомогою своїх фонових знань створює підтекст, який читач декодує, в силу свого кругозору. В даному прикладі використовуються такі стилістичні прийоми, як іронія і епітет. Героїня використовує іронію, порівнюючи його вчинок і значення імені, тим самим читач розуміє, що вона

незадоволена ним. Епітет *sweaty* створює атмосферу для читача ще більше безглуздішу і дає зрозуміти, що героїня дуже зла на головного героя.

Крім стилістичних прийомів, варто також звернути увагу на безсполучникове речення, яке надає підтексту більш емоційне забарвлення. Зупинимось на наступному прикладі: *A hamartia? He asked, the cigarette still in his mouth. It tightened his jaw. He had a hell of a jawline, unfortunately. A fatal flaw, I explained, turning away from him. He kissed my forehead, and then I felt his powerful chest deflate just a little. I guess I had a hamartia after all* [74]. *Хамартія? – запитав він, сигарета все ще в роті. Це підтягнуло щелепу. На жаль, він мав пекло у щелепі. – Фатальна вада, – пояснив я, відвернувшись від нього. Він поцілував мене в лоб, і тоді я відчув, як його потужна грудна клітка трохи спущена. Здається, я мав гамартію* [17].

У другому розділі, коли герой розповів, що сигарета для нього – метафора життя і смерті. Героїня сказала, що вважала його ідеальним, поки не побачила сигарету, при цьому вона сказала слово *hamartia*. Дане слово – прецедентна алюзія, що відсилає читача до Поетики Аристотеля. Даний прийом і створює підтекст для читача і призводить його до основної думки в кінці роману, де герой зізнається, що хворий і вмирає. Він використовує цей термін, натякаючи на те, що у нього є вада – це ракова пухлина, яка його роз'їдає зсередини і вбиває.

Перейдемо до аналізу наступного прикладу: *How was Isaac's Support Group? It was incredible, Gus said. You're such a Debbie Downer, his mom said* [74]. *Як працювала група підтримки Ісаака? Це було неймовірно, - сказав Гус. Ти такий Деббі Даунер, - сказала його мама* [17]

Щоб посилити іронію автор вдається до алюзії на прецедентного героя. Автор також задіює такий стилістичний прийом, як порівняння *You're such a ..* і відсилає до героїні телевізійного комедійного шоу на каналі CW, яка постійно була всім незадоволена і псувала життя оточуючих.

Проаналізуємо ще один приклад. *I lit up like a Christmas tree, Hazel Grace. The lining of my chest, my left hip, my liver, everywhere* [74]. *Я*

засвітився, як ялинка, Хейзл Грейс. Підкладка грудей, лівого стегна, печінки, скрізь [17].

Дане порівняння з різдвяною ялинкою like a Christmas tree є не простим прийомом з боку автора. Джон Грін – автор даного твору, п'ять років працював у дитячій лікарні та знає медицину зсередини. Якщо проаналізувати відповідь хлопця, то він має на увазі магнітно-резонансну томографію, яка показує наявність раку на знімку і його поширення. Стилістичний прийом порівняння зі блискучою ялинкою створює преференціальний підтекст, так як це говорить про те, що хвороба поширилася по всьому організму і метастази на знімку дійсно схожі на вогні різдвяної ялинка. У підтексті використовувалася прихована алюзія і прихована метафора смерть – обов'язкова річ.

Таким чином, можна зробити висновок, що асоціативний підтекст не пов'язаний з подіями, описаними до цього в романі, а декодується за рахунок фонових знань читача. В даному типі підтексту домінують такі стилістичні прийоми, як прецедентна алюзія, яка і створює підтекст, також порівняння. Крім цих прийомів, також задіяні епітет і іронія.

Референціальний підтекст цілком залежить від пресупозиції, а саме від висловлювання героя, яке повідомляє про якийсь факт, при цьому даний факт несе в собі інформацію про необхідні передумови і про деякі інші явища, які пов'язані один з одним у висловлюванні. Це допомагає вводити читача в світ героїв без попередніх пояснень.

Проаналізуємо наступний приклад. *Saved the kids, he said. Temporarily, I pointed out. All salvation is temporary, Augustus shot back. I bought them a minute. Maybe that's the minute that buys them an hour, which is the hour that buys them a year. No one's gonna buy them forever, Hazel Grace, but my life bought them a minute. And that's not nothing. Whoa, okay, I said. Are we're talking about pixels?* [74] *Врятували дітей, – сказав він. Тимчасово, – зазначив я. Весь порятунок тимчасовий, – відстрілив Август. Я купив їх за хвилину. Ого, гаразд, – сказав я. Ми говоримо про пікселі?* [17]

Даний приклад є референціальним підтекстом, оскільки їх діалог – обговорення комп'ютерної гри. Хлопець раптово починає серйозно міркувати про життя і спасіння. Стилістичний прийом градації мови: *them a minute, the hour, a year, forever*, дає емоційне забарвлення і створює підтекст. Цей прийом допомагає читачеві зрозуміти, що герой міркує про щось інше, а не про ігри. Також можна побачити прийом повтору *Buy*. Не тільки повтор використовується в даному підтексті, а й прийом метафори *I bought them a minute, All salvation is temporary*. У цій промові читачеві стає ясно, що переживання героя занадто глибокі і емоційні і що він міркує вже не про дітей в грі, а про своє життя і життя всіх ракових хворих.

They do not kill you unless you light them, he said as Mom arrived at the curb. And I've never lit one. It's a metaphor, see: You put the killing thing right between your teeth, but you do not give it the power to do its killing [74]. Вони не вбивають вас, якщо ви не запалите їх, – сказав він, коли мама прибула до бордюру. І я ніколи не запалював жодної. Це метафора. Дивіться: ви кладете річ вбивства прямо між зубами, але не даєте їй сили робити її вбивство [17].

Тут автор використовує прийом метафори і сам же через діалог героїв його пояснює. Крім метафори використовується уособлення: *They (sigarettts) don't kill you ...* Основний підтекст даного прикладу – це те, що часом ти сам вільний вершити свою долю і поки ти сам це не запустиш, тебе це не вб'є. також задіяний стилістичний прийом повтору слова *kill*.

Розглянемо наступний приклад.

Right, the cold and artificial pleasure soft he theme park. But let me submit that there al heroes of the Wish Factory are the young men and women who wait like Vladimir and Estragon wait for Godot [74]. Правильно, технічне рішення про те, що програмне забезпечення є парком. Але підкажіть, що тут егероесофті з бажань, юнаки та жінки, які чекають, як Володимир та Естрагон, чекають Годо [17].

У цьому прикладі підтекст створюється на основі прецедентної алюзії. Ця алюзія відсилає на п'єсу Семюеля Бекке в очікуванні Годо. Огастус через прийом порівняння *wait like Vladimir and Estragon wait for Godot* пояснює, чому вони схожі на цих героїв, які за сюжетом чекали Годо, хоча самі не розуміли, навіщо і для чого.

Даний аналіз показав, що референціальний підтекст проявляється в мові героїв, відсилаючи нас до культури, мистецтва. Але створюється даний підтекст на основі таких стилістичних прийомів, як алюзія на прецедентних героїв, порівняння, метафора, градація і уособлення. Використовуючи дані прийоми, автор через діалоги персонажів передає їх ставлення, їх культурний кругозір і емоційний стан.

В основі ж комунікативного підтексту лежать знання загальних принципів і норм мовної комунікації. Маючи уявлення про закономірні відповідності між параметрами комунікативної ситуації, можна легко визначити емоційний стан учасників комунікативного акту, їх відносини, соціальний, професійний статус і т.д.

Розглянемо перший приклад комунікативного підтексту. *I laughed. I missed you, too. I just do not want you to see. . . all this. I just want, like. . . It does not matter. You do not always get what you want* [74]. *Я сміявся. Я також скучав за тобою. Я просто не хочу, щоб ти бачив ... все це. Я просто хочу, як ... Не має значення. Ви не завжди отримуєте те, що хочете* [17].

У даному прикладі спостерігаються стилістичний прийом-апозіопезис. відбувається раптова зупинка в мові, що робить її незавершеною; переривання однієї пропозиції і початок нової. Автор за допомогою цього прийому показав настрій і емоційний стан героїні, він натякає читачеві, що вона щось приховує, тримає в собі і намагається це сказати, але не може, її переполюють емоції. Прийом апозіопезису доповнюється іншим стилістичним прийомом, а саме повтором займенника I.

She thinks I have a drinking problem. And I think that the sun has risen, Lidewij responded [74]. *Вона вважає, що у мене проблема з питтям. І я*

думаю, що сонце зійшло, – відповіла Лідевій [17]. Даний діалог є яскравим прикладом комунікативного підтексту. В данному прикладі використовується прийом іронії, який створює ефект обманутого очікування. Цей діалог є антитезою, так як письменник говорить одне, а асистентка зовсім протилежне. Тут асистентка завуальовано говорить, що у письменника є проблеми з алкоголем і вона повністю права. Іронія героїні посилює підтекст.

I, – he started, – um ... I, Hazel, um ... Well .. [74] Я, – почав він, – гм ... Я, Хейзел, гм ... Ну . [17]. В даному прикладі явно виражений стилістичний прийом апозіопезис, тут також можемо спостерігати переривчасту мову, її зупинку і незакінченість. Цей прийом дає читачеві підтекст того, що головний герой збентежений питанням, який поставив йому письменник.

Хейзел воліє пасивне проведення часу знайомству з новими людьми і спілкування з друзями. 'Make friends!', бажає героїні її мама, стурбована станом дочки. Улюбленим заняттям Хейзел є читання книги «Царська скорбота» (англ. *An Imperial Affliction*) автора Пітера Ван Хутон, неіснуючої в реальному світі. Дана книга не дарма наводиться в цьому романі, адже головна героїня Анна також хвора на рак. А другим улюбленим заняттям Хейзел є перегляд програми Наступна топ модель по-американськи: *Please just let me watch America's Next Top Model. It's an activity [74]. Будь ласка, дозвольте мені подивитися наступну топ-модель Америки. Це діяльність [17].*

Автор вміло використовує як метафори, так і художні порівняння в романі, для розкриття внутрішнього стану підлітків. Наприклад, в одному зі своїх внутрішніх монологів, Хейзел називає себе *a professional sick person*. професійна хвора людина. Дане метафоричне вираження описує її втомлений стан боротися з раком. Також, автор знаходить інше алегоричне вираження для хворих на рак підлітків, як *cancer survivors - виживаючі від раку [17].*

Дж. Грін намагається зобразити підлітків впевненими, наприклад, для опису Айзека (Isaak), автор вдається до художнього порівняння: *like the top of*

a tepee - як верхівка тені. Один з головних героїв, Гас Уостерс, зображується автором як позитивний молодий чоловік, має активну життєву позицію: *Oh I'm grand O, я величний,* а метафоричний вираз про сигарету, уособлює його бажання бути творцем свого життя, не програючи хворобі: *You put the killing thing right between your teeth, but you do not give it the power to do its killing. Ви вкладаєте річ вбивства прямо між зубами, але не даєте робити своє вбивство. Like, cancer is in the growth business, right? The taking-people-over business. But surely you have not let it succeed prematurely [74].* Мовляв, рак – це бізнес, що розвивається, правда? Бізнес, який переживає людей. Але, безумовно, ви не дозволили йому домогтися успіху передчасно [17].

Однак, в глибині душі, герої-підлітки сповнені страхів і сумнівів з приводу майбутнього, доказом цієї думки є використання метафори *I'm a roller coaster that only goes up - Я американські гірки, які тільки піднімаються вгору* і прийому художнього порівняння *like the proverbial blind man* як останній сліпий чоловік в мові Гаса: *I fear oblivion, I fear it like the proverbial blind man who's afraid of the dark [74]. Я боюся забуття. Я боюсь цього, як останній сліпий, який боїться темряви [17].*

Але на противагу цієї думки, герої Дж. Гріна не позбавлені здатності співпереживання, автор зображує їх як щирих, які відчують чужий біль: *I did not want to care about it, but I did a little. He probably cared about my oxygen. I wanted to make my parents happy. There is only one thing in this world shittier than biting it from cancer when you sixteen, and that's having a kid who bites from cancer. I want to minimize the number of deaths I am responsible for, I said [74]. Я не хотів про це дбати, але трохи зробив. Він, певно, піклувався про мій кисень. Я хотів зробити своїх батьків щасливими. У цьому світі є лише одне, ніж кусати його від раку, коли тобі шістнадцять, і це мати дитину, яку кусає рак. Я хочу мінімізувати кількість смертей, за які я несу відповідальність, – сказав я [17].*

Також, метафора *I'm grenade* і художнє порівняння *like a grenade* вказують на прояв неспокою героїні з приводу можливого заподіяння душевного болю батькам:

I'm like. Like. I'm like a grenade, Mom. I'm a grenade and at some point I'm going to blow up and I would like to minimize the casualties, okay? I'm a grenade, I said again. I just want to stay away from people and read books and think and be with you guys because there's nothing I can do about hurting you; you're too invested, so just please let me do that, okay? I'm not depressed. I do not need to get out more. And I can not be a regular teenager, because I'm a grenade [74]. Я така, як. Як. Я, як граната, мамо. Я граната, і в якийсь момент я підірвусь, і я хотіла би мінімізувати жертви, добре? – Я граната, – сказала я знову. Мені просто хочеться триматися подалі від людей і читати книги, думати і бути з вами, хлопці, тому що я нічого не можу зробити, щоб завдати вам шкоди; ви занадто інвестовані, тож, будь ласка, дозвольте мені це зробити, гаразд? Я не в депресії. Мені більше не потрібно вилазити. І я не можу бути звичайним підлітком, бо я граната [17].

У романі присутні безліч прикладів вживання автором метафор і художніх порівнянь, для барвистого зображення характеру або способу життя американських підлітків. Наприклад, Гас Уостерс бачить в Хейзел схожість з актрисою Наталі Портман в молодості, в 2000 роках: *You're like a millennial Natalie Portman. Like V for Vendetta Natalie Portman. Hazel and I are going to watch V for Vendetta so she can see her filmic doppelgänger [74].* Ти як тисячолітня Наталі Портман. Як V Вендетта Наталі Портман. Хейзел і я збираємось дивитись V Вендетту, щоб вона змогла побачити її фільмовий донпельгангер [17].

Героїня називає себе *Victorian Lady*, що говорить, по-перше, про її скромність, подібної до тієї епохи, по-друге про її добру освіту, адже не кожен підліток може так легко варіювати історичними поняттями. Хейзел описує себе, як *univalent Hazel*, проголошуючи, що є єдиною дитиною в сім'ї.

Поряд з описом характеристик обтяжених важкою хворобою підлітків, автор створює образ шкільної подруги Хейзел, що живе повноцінним і здоровим життям: *Kaitlyn had the kind of packed social life that needs to be scheduled down to the minute* [74]. У Кейтлін було таке набите соціальне життя, яке потрібно планувати до хвилини [17].

Грін мав на меті створити образ підлітків, що мають власні інтереси і смаки, таким чином, героїня другорядного плану, Кейтлін копіювала британський стиль поведінки, будучи мешканкою Америки: *Darling, she said, vaguely British. How are you? People did not find the accent odd or off-putting. Kaitlyn just happened to be an extremely sophisticated twenty-five-year-old British socialite stuck inside a sixteen-year-old body in Indianapolis. Everyone accepted it* [74]. Дорога, сказала вона, розпливчасто. Як справи? Люди не знаходили наголос непарним чи відкидним. Кейтлін щойно виявилася надзвичайно витонченою двадцяти п'ятирічною британською соціалісткою, що застрягла усередині шістнадцятирічного тіла в Індіанapolisі. Усі прийняли це [17].

Автор вживає метафору *professional chess* для яскравого опису любові до шопінгу шкільної подруги головної героїні Хейзел:

Автор включив вульгаризми і як навмисного стилістичного елемента в мові персонажів для додання певної побутової своєрідності, так як підліткам притаманне емоційне вираження своїх почуттів і вживання грубих і ненормативних слів для вираження своїх емоцій:

a) *Mom: Television is a passivity. Me: Ugh, Mom, please.*

b) *Mom: You're going to Support Group Me: UGGGGGGGGGGGGG.*

c) *It's not fair, I said. It's just so goddamned unfair.*

d) *It's just bullshit, the whole thing, I said.*

e) *Read me something, he said as the goddamned ambulance roared right past us.*

f) *I had not been to Memorial since visiting Isaac. It did not have any of the cloyingly bright primary color-painted walls or the framed paintings of dogs*

driving cars that one found at Children's, but the absolute sterility of the place made me nostalgic for the happy-kid bullshit at Children's.

g) One of the less bullshit conventions of the cancer kid genre is the Last Good Day convention, wherein the victim of cancer finds herself with some unexpected hours when it seems like the inexorable decline has suddenly plateaued, when the pain is for a moment bearable.

h) It's hard as hell to hold on to your dignity when the risen sun is too bright in your losing eyes, and that's what I was thinking about as we hunted for bad guys through the ruins of a city that did not exist [74].

a) Мама: Телебачення – це пасивність. Я: Фу, мамо, будь ласка.

б) Мама: Ви збираєтесь у групу підтримки Я: УХХХХХХХ.

в) Це не чесно, – сказав я. Це просто так проклято несправедливо.

г) Це просто глупота, вся справа, Ісаїд.

д) Прочитайте мені щось, – сказав він, коли проклята швидка допомога ринула прямо повз нас.

ф) Я не відвідував Меморіал з часу відвідування Ісаака. У ній не було жодної з приємно яскравих первинних кольорів, пофарбованих стінами, або обрамлених картин собаками, які керували автомобілями, які знайшли у Дитячих, але абсолютна стерильність місця викликала ностальгію за дідуся щасливого малюка у Дитячому.

г) Однією з менш придурливих конвенцій жанру малюка–раку є Конвенція останнього доброго дня, де жертва раку опиняється з деякими несподіваними годинами, коли здається, що невблаганне зниження несподівано вщухає, коли біль на мить переноситься.

h) Важко, як пекло, триматися за свою гідність, коли воскресне сонце занадто яскраве у ваших втрачених очах, і саме про це я думав, коли ми полювали на поганих хлопців через руїни міста, яке не існувало [17].

Дж. Грін акцентує увагу на любові Хейзел до поезії і читання книг, невпинно включаючи тему книг в розмови підлітків, доповнюючи образ героїні як розумної і начитаної:

What do you read? Everything. From, like, hideous romance to pretentious fiction to poetry. Whatever.

But of course there is always a hamartia .. [74].

Що ти читаєш?

Все. Від, мов, огидної романтики до претензійної вигадки до поезії. Що б там не було [17].

All I ask in exchange is that you read this brilliant and haunting novelization of my favorite video game.

Все, що я прошу в обмін, – це щоб ви прочитали цю геніальну і приголомшливу новелізацію моєї улюбленої відеоігри. Дана фраза відображає, що книга для героїв – візитна картка, яка містить інформацію про внутрішній світ кожного героя і, відповідно, обмін улюбленими книгами є сполучною ланкою їх подальшої дружби.

Did that boy give it to you? By it, do you mean herpes?, You're too much, Mom said. I mean the book Hazel. I mean the book [74]. Цей хлопець дав це вам? Під цим ви маєте на увазі герпес?, Вас занад –то багато, – сказала мама. Я маю на увазі книгу Hazel. Я маю на увазі книгу [17].

У фразі Хейзел, яка відвідує коледж, My class was American Literature Мій клас – американська література, автор ілюструє читачам будні героїні, наповнені постійною присутністю літератури.

Mom drove me directly from school to the bookstore attached to the mall, where I purchased both Midnight Dawns and Requiem for Mayhem, the first two sequels to The Price of Dawn [74]. Мама повезла мене прямо зі школи до книжкового магазину, приєднаного до торгового центру, де я придбав і Поночі світанки, і Реквієм, перші два продовження Ціни зорі [17].

Таким чином, в романі «Провина зірок», для барвистого зображення образу американських підлітків найбільш уживаними літературними стежками є метафора і художнє порівняння, поряд з ними автор вміло включає в діалоги підлітків вульгаризми, американізми і розмовні вирази.

Піднімаючи теми любові, дружби, сім'ї як важливі аспекти життя підлітка, Джон Грін, показує читачам самоіронію підлітків над власною трагічною долею.

2.2.Лінгвістичний аналіз сленгізмів у художньому творі Джона Гріна «Провина зірок»

Ознайомитися з читальним виразним твором Гріна – це не лише знайомство з його унікальним, тонким стилем, але й для вивчення нового мовного явища. Це справжня скарбниця сленгових фраз, які призначені для надання розмовної мови та до показу відносин між персонажами: *eke out* – *перебиватися з хліба на воду*, *kick in*– *вступити з силу*, *feel up* – *лапати*, *bring over* – *змінити думку* [17].

Дуже важливо прагнути усвідомлювати світогляд рідного оратора і мати можливість його прийняти, що передбачає знання конкретної країни, мовно-культурну, культурну, естетичну інформацію, пізнання цінностей іншої національної культури, які складають мовно-культурний компонент.

Досягнення вищого рівня формальності у відтворенні розпливчастого вислову настільки близька до мови, що варто компенсувати фразу. Так, у прикладі використовується стратегія розширення: *I take a lot of pride in not knowing what's cool* [74]. *Я пишаюся тим, що не знаю, що це круто* [17].

У даному випадку акцентується індивідуальність Хейзела. Вона дистанціюється від інших підлітків, підкреслюючи невідомість того, що класно. Цей термін може бути перекладений на *fajne*, але прикладний синонім добре функціонує в цьому контексті, оскільки він посилається на демотичну діяльність, в якій молодь сьогодні бере участь.

I've written him a bunch of letters asking what happens to everyone, but he never responds. So... yeah [74].

Я написав йому купу листів із запитанням, що відбувається з усіма, але він ніколи не відповідає. Так... ось.

Сповідь Хейзел містить неясну мову, зразкову особливість мовлення підлітків. По-перше, вона передає дані за допомогою нечислового апроксиматора, купи.

The truth is, I didn't want to Isaac him [74]. Правда в тому, що я не хотів його Ісаака [17].

Бадьорість оповідача дозволяє створювати нові вирази. Власне, дієслово у фразі до Ісаака було розвинене від власного іменника (Ісаак). Такий інноваційний спосіб розмови поширений серед підлітків. Як не дивно, польський перекладач застосував стратегію транспозиції, завдяки якій дієслово перетворилося на іменник.

...eking out a meager living by exploiting his concertastic past, slowly working his way toward a master's degree that will not improve his career prospect...[74]. ... викуповуючи мізерне життя, використовуючи своє ракове захворювання, повільно прокладаючи шлях до ступеня магістра, яка не покращить його кар'єрну перспективу... Once we got around the circle, Patrick always asked...[74] Коли ми проходили коло, Патрік завжди запитував ... [17]

З огляду на розум цієї шістнадцятирічної дівчини, можна перейти до аналізу особливостей її мовлення та пошуку маркерів мови підлітків як у вихідному, так і в цільовому тексті. У даному прикладі, застосовується переклад перефразовування.

Me: If you want me to be a teenager, don't send me to Support Group. Buy me a fake ID so I can go to clubs, drink vodka, and take pot [74]. Mom: You don't take pot, for starters. Me: See, that's the kind of thing I'd know if you got me a fake ID [74]. Я: Якщо ви хочете, щоб я був підлітком, не надсилайте мене до групи підтримки. Купіть мені фальшиве посвідчення, щоб я могла ходити в клуби, пити горілку і курити травку. Мама: ти не куритимеш травку, для початку. Я: Дивіться, це та річ, яку я б знав, якби ви дали мені фальшиве посвідчення [17].

У цьому діалозі з матір'ю Хейзел наголошує на тому, що вона не є типовим підлітком. Навпаки, вона демонструє зразкову поведінку підлітків, оскільки в її промові очевидний підлітковий скептицизм підлітків (до групи підтримки). Як не дивно, її мама, здається, є більш обізнаною у питанні прийому наркотиків. Хейзел перераховує підлітковий досвід, останній з яких – це курити травку.

Furthermore, I had ridiculously fat chipmunked cheeks, a side effect of treatment [74]. *Крім того, у мене були смішно жирні щоки, побічний ефект лікування* [17].

Цей уривок є чудовим прикладом мовлення Хейзел – він поєднує в собі поєднання мови підлітків і дорослих. Крім того, це термін офіційного реєстру, який в основному розглядається в письмовій формі. Що стосується підліткового аспекту цього висловлювання, цей уривок доводить, що, незважаючи на те, що заявила себе віддаленою від інших підлітків, Хейзел все ще усвідомлює, що інші люди думають про її появу. Цей захід також може трактуватися як зміна інформації, оскільки інформація, притуплена надлишком перекладача, була пропущена (імовірно, в силу уникнення повторів). Переклад слова смішно також привертає увагу.

I'd learned this from my aforementioned third best friend, Peter Van Houten, the reclusive author of An Imperial Affliction, the book that was as close a thing as I had to a Bible [74]. *Я дізнався про це від мого вищезгаданого третього найкращого друга, Пітера Ван Хоутена, неповторного автора книги Імперської прихильності, яка була такою ж близькою, як і до Біблії* [17].

Досягнення вищого рівня формальності у відтворенні розпливчастого вислову настільки близького до мови, як у мене, – компенсувати фразу, що належить писемній мові, а саме вищезгаданій. Ще одна стратегія, що використовується в цьому уривку, – розширення. Замість перекладу дослівно, одиниця прикметникового відмінка поширюється на більше предметів,

створюючи, певною мірою, переказ. Так, застосовано компенсуючий переклад.

Коли хлопець, який не є непривабливим чи неінтелектуальним або, здається, будь-яким чином неприйнятним, дивиться на мене і вказує на неправильне використання буквальності і порівнює мене з актрисами і просить переглянути фільм у його будинку. Але, звичайно, завжди є хамартія, і твоя полягає в тому, що, Боже мій, навіть якщо ти мав рак, ти даєш гроші компанії в обмін на шанс придбати ще більше раку.

Oh, my God. Let me just assure you that not being able to breathe? SUCKS. Totally disappointing. Totally [74]. Боже мій. Дозвольте лише запевнити вас, що не можете дихати? СМОКТАННЯ. Цілком невтішно. Все [17].

Цей монолог чудово втілює промову Хейзл Грейс. Ще раз нам представлені складові підліткові риси у мовленні з лексикою з літературного жаргону, наприклад *gratia hamartia*. У вищезгаданому розділі відображено кілька аспектів мови неповнолітніх. Вони, безумовно, негативні. Кілька заперечень поширюються на п'ять компонентів (не, непривабливий, неінтелектуальний, будь-який спосіб і неприйнятний).

Ця непряма манера говорити дозволяє Хейзл висловити своє враження про Гаса, не помітно компліментуючи його. Крім того, в тексті видно елементи розпливчастої мови (вся справа), а також розмовні розмови (виразковий рак, смоктання).

I take a lot of pride in not knowing what's cool [74]. Я пишаюся тим, що не знаю, що це круто [17].

На жаль, акцентується індивідуальність Хейзела. Вона дистанціюється від інших підлітків, підкреслюючи невідомість того, що класно. Цей термін може бути перекладений на *fajne*, але прикладний синонім добре функціонує в цьому контексті, оскільки він посилається на демотичну діяльність, в якій молодь сьогодні бере участь.

I've written him a bunch of letters asking what happens to everyone, but he never responds. So... yeah [74].

Я написав йому купу листів із запитанням, що відбувається з усіма, але він ніколи не відповідає. Так... ось.

Сповідь Хейзел містить неясну мову, зразкову особливість мовлення підлітків. По-перше, вона передає дані за допомогою нечислового апроксиматора, купу [17].

The truth is, I didn't want to Isaac him [74].

Правда в тому, що я не хотів його Ісаака [17].

Бадьорість оповідача дозволяє їй створювати нові вирази. Власне, дієслово у фразі до Ісаака воно було розвинене від власного іменника (Ісаак). Такий інноваційний спосіб розмови поширений серед підлітків. Як не дивно, польський перекладач застосував стратегію транспозиції, завдяки якій дієслово перетворилося на іменник.

Mom is going to become a Patrick. She'll be a great Patrick! She'll be so much better at it than Patrick is [74]. Мама збирається стати Патріком. Вона буде чудовим Патріком! Вона буде в цьому набагато краща, ніж Патрік [17].

Хейзел Грейс знову узагальнює, і, до цього вона пов'язувала ім'я з діяльністю (Ісаака), цього разу вона ототожнює ім'я з посадою. Не знаючи належного примусу до роботи, яку має запропонувати її мати, вона називає Патріком, оскільки він працює в подібній галузі.

I hate myself I hate myself I hate this I hate this I disgust myself I hate it I hate it I hate it just let me fucking die [74]. Я ненавиджу себе, ненавиджу себе, ненавиджу це, ненавиджу цю огиду до себе, я ненавиджу це, я ненавиджу це, я ненавиджу це, просто дозволь мені померти [17].

Реєстр цієї промови помітно вимовляється. За допомогою повторення Август виразно артикулює свій одіум до себе та своєї хвороби. Цей риторичний пристрій видно і в перекладі.

Автор використовує сленг у наступному прикладі: *An Imperial Affliction was my book, in the way my body was my body and my thoughts were my thoughts. Don't tell me you 're one of those people who becomes theirs disease [74].*

Імперське страждання було моєю книгою, так, як моє тіло було моїм тілом, а мої думки – моїми думками. Не кажіть мені, що ви одна з тієї людини, яка переросла їхню хворобу [17].

З перших сторінок роману ми дізнаємось, що головна героїня переживає депресію, чекаючи своєї долі в будь-який момент: *Depression is a side effect of dying* [74]. Будучи підлітком, Хейзел вважає за краще пасивне проведення часу для знайомства з новими людьми та спілкування з друзями. «*Make friends!*». Героїня бажає матері, переживаючи за стан дочки.

Однак у душі герої-підлітки сповнені страхів і сумнівів щодо майбутнього, доказом цієї ідеї є використання сленгового виразу *Like a hill that just goes up* [74] та використання художнього порівняння як останій сліпий у промові Гуса: *I'm afraid of forgetting* [74].

Героїня називає себе *Victorian lady*, що говорить, по-перше, про її скромність, схожу на ту епоху, по-друге, про її добру освіту, оскільки не кожен підліток може легко змінювати історичні поняття. Хейзел описує себе як одновалентну Хейзел, проголошуючи, що вона єдина дитина в сім'ї.

Поряд з описом характеристик підлітків, обтяжених серйозною хворобою, автор створює образ шкільного друга Хейзела, що живе повноцінним і здоровим життям, у Кейтлін було таке насичене соціальне життя, яке потрібно планувати до хвилини.

Автор використовує метафору професійних шахів, щоб яскраво описати любов до шопінгу шкільного друга головного героя Хейзел: *Kaitlyn snake her way through the aisles, shopping with the kind of intensity and focus that one usually associates with professional chess* [74]. *Кейтлін-змія проходила крізь проходи, здійснюючи покупки з такою інтенсивністю та фокусом, яку зазвичай асоціюють із професійними шахами [17].*

Через те, що роман «Провина зірок» був написаний американським письменником і спрямований на аудиторію американських підлітків, він включає багато жаргонних виразів: *Take pot* (slang: smoke marijuana), *to paw at* (slang: paw), *dude* (slang: guy, dude), *curfew* (American time, after which the

child is not allowed to stay at home (negotiated by parents)), *Debbie Downer* (slang. Bore).

a) *don't send me to a support group. Buy me a fake certificate so I can go to clubs, drink vodka and take a pot* [74]. а) не надсилайте мене до групи підтримки. Купіть мені підроблений посвідчення, щоб я міг ходити в клуби, пити горілку і брати горщик.

b) *His hand reached over her boob over her shirt and patted her* [74]. б) Його рука дотягнулася до її сиськи над сорочкою і лапнула її.

c) *They are both married to very sophisticated lawyer dudes* [74]. в) Вони обоє одружені з дуже вигадливими адвокатськими чуваками.

d) *Gus's curfew was also at ten o'clock* [74]. г) Комендантська година Гаса також була о десятій [17].

Наступні жаргонні слова розкривають характер персонажів і представляють їх бажання жити повною мірою:

to take pot – курити травку; *awesomesause* – exceptionally awesom – офігительно; *Dude (a fellow, a buddy)* – чувак; *to be taken* – бути у відносинах, зайнятий; *It's no big deal* – to not be a serious problem – фігня.

Соціокультурний фон у романі вказується за допомогою вульгарного слова: *my lungs suck at being lungs* – мої легені відстійні в ролі легких; *utter horseshit* – загальна дурниця; *goddamned unfair* – чортівськи несправедливо; *douche [du:]* – (недоброзичлива чи зневажлива людина) – придурок; *freaking* – проклятий; *let me fucking die* – дай мені здохнути.

Розглянемо приклад даного підтексту.

<i>How was Isaac's Support Group?</i>	Як працювала група підтримки
<i>It was incredible, Gus said.</i>	Ісаака?
<i>You're such a Debbie Downer, his mom said.</i>	Це було неймовірно, – сказав Гус.
	Ти такий Деббі Даунер, – сказала його мама.

Ім'я персонажа, Деббі Даунер, – це сленгова фраза, яка посилається на того, хто часто додає погані новини і негативні почуття до зібрання, тим самим збиваючи настрій усіх навколо них. Характер зазвичай проявляється на соціальних зборах і переривають розмову, щоб висловити негативні думки і вимови.

Роман включає в себе безліч американізмів, сленгових і розмовних виразів:

<i>Gus's curfew was also ten.</i>	<i>Комендантська година Гаса теж була о десятій.</i>
<i>Anna thinks this guy might be a con man and possibly not even Dutch.</i>	<i>Анна вважає, що цей хлопець може бути шахраєм і, можливо, навіть не голландцем.</i>
<i>I ended up just picking out some flip-flops so that I could have something to buy.</i>	<i>Я в кінцевому підсумку просто вибирав кілька шльопанок, щоб я міг щось купити.</i>
<i>You're such a Debbie Downer, his mom said.</i>	<i>Ти такий Деббі Даунер, – сказала його мама.</i>
<i>I gotta outlast four of these bastards. I'm gonna try to get me some eye cancer just so I can make this guy's acquaintance.</i>	<i>Я повинен пережити чотири з цих сволотів.</i>
<i>I'm kinda tired.</i>	<i>Я якось втомився.</i>
<i>They were making enchiladas in the kitchen.</i>	<i>к) На кухні вони робили енхіладу.</i>
<i>I like freaking encouragements [74].</i>	<i>л) Мені подобаються вигадливі заохочення [17].</i>

Так, у романі Провина зірок для барвистого зображення образу американських підлітків сленг використовується як найпоширеніший літературний шлях, разом із ними автор вміло включає в діалоги підлітків вульгаризми, американізми та розмовні вирази демонструючи теми кохання, дружби, сім'ї як важливих аспектів життя підлітка, Джон Грін демонструє читачам самоіронію підлітків над їхньою трагічною долею.

ВИСНОВКИ

Вітчизняні вчені майже однотайно розуміють під терміном «сленг» певний лексичний шар чи пласт мови, який активно використовується певними соціальними групами. Розмовну лексику розподіляють на літературно-розмовну, фамільярно-розмовну, професійну, просторіччя та сленг. Термін «сленг» вживається для позначення нестандартної підсистеми лексики сучасної мови, незалежно від віку, освіти і професії, використовується в невимушеному особистому спілкуванні. Термін «сленг» спочатку використовувався для позначення американського кримінального жаргону як синонім до слова кент. З роками ж сленг почав розширювати своє значення і на сьогоднішній день включає в себе різноманітні види не літературної лексики. Сленг в цілому є нейтральним, за винятком табуйованого сленгу, який вживається в особливих комунікативних ситуаціях. Сленг є невід'ємною частиною мовної поведінки представників певних соціальних груп.

Традиційно розглядають сленг як особливий, емоційний. Сленг постає як один з трьох шарів (колоквіалізми, сленг і вульгаризми) англійської розмовної лексики, що мають спільні та специфічні риси. Основна функція сленгу в загальнонаціональній мові – заповнення лексичних лакун. Виходячи з функції сленгу як способу творчого самовираження, представляють його також як елементом словотворчості. «Первинний» сленг – це природна і основна мова представників різних субкультур, соціальних груп, без якого вони просто не змогли б розуміти один друга. «Вторинний» сленг – результат стилістичного вибору, а не ідентифікації, він відображає використання «первинного» поза вказаними групами і в інших цілях – висловити презирство, показати свою перевагу, винахідливість, розум і т.д. Загальний сленг – це відносно стійка для певного періоду, поширена і загальнозрозуміла соціальна мовна мікросистема в просторіччі, вельми неоднорідна за своїм генетичним складом і ступенем наближення до

фамільярно-розмовної мови, з яскраво вираженою емоційно-експресивною конотацією вокабуляра, що часто висміює соціальні, етичні, естетичні, мовні та інші умовності та авторитети. Спеціальний сленг як соціальна мовна мікросистема вельми неоднорідна за своїм генетичним складом і структурою. Існує велика кількість джерел поповнення молодіжного сленгу. Сучасне покоління використовує сленгізми для позначення нових реалій, предметів, явищ. Найбільш розвинені семантичні поля молодіжного сленгу – «Людина», «Навчання», «Дозвілля».

Молодіжні субкультури ніколи не були абсолютно замкнутими об'єднаннями, ізольованими від суспільства, відповідно, і «мова» їх була відома широкому колу осіб. Але при цьому існування чітких меж функціонування забезпечувало мінімальний вплив даного соціального діалекту на літературну мову. Молодіжний сленг дійсно відрізняється різноманітністю, складністю в структурному відношенні, багатством словотворчих форм. Він обслуговує практично всі сфери людської діяльності, його лексеми мають сильне емоційне забарвлення. Молодіжний сленг демонструє фамільярність співрозмовника по відношенню до предмета промови, що виражається в прагненні знизити його (предмета мовлення) соціальну значимість. Особливостями молодіжного сленгу є метафоричні номінації, зміна значень лексем літературної мови, прийоми утворення нових експресивних висловлювань.

В даний час літературний жанр «young adult literature» є одним з широко відомих напрямків на Заході, який чужий для українських читачів через непорозуміння терміна «young adult», що дослівно перекладається «молодий дорослий». Раніше віковий діапазон даного жанру варіювався від 12 до 18 років, але починаючи з середини 90-х років верхній показник терміну «young adult» був витіснений за межі традиційного вікового обмеження 18 років, і тепер включає читачів віку 25 років. Роман розповідається від особи Хейзел в форматі розмовного стилю, включаючи внутрішні монологи героїні і її дружні діалоги з однолітками та батьками,

створюючи відчуття участі читача в діях разом з героями роману. Стиль Гріна насичений евфемізмами, розмовними словами та фразовими дієсловами, сленговими словами, ідіомами, які можна знайти в жорстко структурованих діалогах, які змушують зануритися в підліткову розмову і чіткі гострі символи з непідробним інтелектом, гумором та бажанням. Синтаксичні структури в тексті досліджуваного англійського роману виступають засобом зображення емоційного стану персонажів, створюють логічне, емоційне посилення, підвищують динамічну оповідь, не ускладнюючи при цьому сприйняття інформації, що дозволяє автору встановити емоційний контакт з читачем, підвищити експресивне звучання тексту. Залучення уваги читача, посилення логічного і емоційного впливу на нього, надання тексту динамічності, достовірності, виділення певних моментів в оповіданні – все це досягається за допомогою даних синтаксичних засобів.

Так, у романі «Провина зірок» для барвистого зображення образу американських підлітків сленг використовується як найпоширеніший літературний шлях, разом із ними автор вміло включає в діалоги підлітків вульгаризми, американізми та розмовні вирази демонструючи теми кохання, дружби, сім'ї як важливих аспектів життя підлітка, Джон Грін демонструє читачам самоіронію підлітків над їхньою трагічною долею.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Абабілова, Н. М., and В. В. Нікішина. Молодіжний сленг в аспекті теорії перекладу. *Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. Філологічні науки* 2, 2016: 7-10.
2. Антрушина, Галина Борисовна, Ольга Васильевна Афанасьєва, and Наталья Николаевна Морозова. *Лексикология английского языка*. Дрофа, 2007.
3. Арнольд, Ирина Владимировна. *Стилистика современного английского языка.; Стилистика декодирования: Учеб. пособие для пед. ин-тов по спец. Иностр. яз..* Просвещение, 1990
4. Ахманова, Ольга Сергеевна. *Словарь лингвистических терминов*. Рипол Классик, 2013.
5. Беляєва, Татьяна Михайловна, and Владимир Александрович Хомяков. *Нестандартная лексика английского языка*. ЛГУ, 1985.
6. Береговская, Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование. *Вопросы языкознания* 3, 1996: 32-41.
7. Бойко, М. Ю. ЛО Ставицька про історію дослідження арго, жаргону та сленгу, 2014.
8. Брякин В. В. К вопросу об экспансии жаргонизмов. *Цивилизация на пороге тысячелетия: Сборник научных статей*, 2001. Вып. 2. С. 24-29.
9. Бурдин, Л. С. Словарная помета slang и ее толкование в современной англистике. *Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков*, 1968: 67-79.
10. Василенко Ю.А. Сучасний український молодіжний сленг // Ю.А. Василенко. Львівський національний університет імені Івана Франка. – 2009 – С. 8.
11. Вейхман, Г. А. О стилистической классификации современного английского языка. *Филологические науки* 4, 1958: 97-111.

- 12.Вилюман, В. Г. О способах образования слов сленга в современном английском языке. *Учен. зап. Ленингр. гос. пед. ин-та им. АИ Герцена*, 1955: 47-50.\
- 13.Гальперин, И. Р. О термине сленг. *Вопросы языкознания* 6, 1956: 107-114.
- 14.Голубовська, І. О. Етнічні особливості мовних картин світу. *К.: Логос*, 2004, сс. 45-51.
- 15.Грачев, Михаил. *Словарь современного русского жаргона: Более 6000 жаргонизмов*. Эксмо, 2006.
- 16.Гриценко, Т. Б. Культура мовлення як компонент комунікації студентів/Тетяна Борисівна Гриценко. *Науковий вісник Національного аграрного університету/НАУ*, 2003: 127-134.
- 17.Грін Дж. Провина зірок. https://vsiknygu.com.ua/books/provyna_zirok/
- 18.Деев А. А. Молодежный социолект продукт и инструмент // *Актуальные проблемы методики преобразования иностранных языков: Материалы межвузовского семппара*. Тверь, 2001. С. 34-37.
- 19.Діолог О.В. Загальна характеристика складу новітніх англіцизмів в українській мові. – [Електронний ресурс] / О. В. Діолог. – *Режим доступу до статті*: <http://www.ualogos.kiev.ua/fulltext.html?id=251>
- 20.Едличка, Алоис. Литературный язык в современной коммуникации. *Новое в зарубежной лингвистике* 20, 1988: 83.
- 21.Емельянов, Алексей Анатольевич. Английский рифмованный сленг: теоретико-экспериментальное исследование. *Иваново: ГОУ ВПО ИвГУ*, 2006.
- 22.Єнікєєва, С. М. Системність і розвиток словотвору сучасної англійської мови: [монографія]. *Запоріжжя: Запорізький національний університет*, 2006.
- 23.Жайворонок, В. В. Слово в етнологічному контексті. *Мовознавство*, 1996, сс. 714.

24. Жирмунский, Виктор Максимович. *Национальный язык и социальные диалекты*. Художественная литература, 1936.
25. Заводовская, Т. А. Стилистические особенности функционирования просторечной лексики в языке английской газеты: дис. к. фил. н., 1989.
26. Зарицький, Микола Степанович. *Переклад: створення та редагування*. Парламентське вид-во, 2004.
27. Зацний, Ю. А. Сучасний англомовний світ і збагачення словникового складу. *Львів: Паіс*, 2007.
28. Зацний, Ю. А., and Т. О. Пахомова. Мова і суспільство: збагачення словникового складу сучасної англійської мови. *Запоріжжя: Запорізький державний університет*, 2001, сс. 174-176.
29. Зеліченок, Аліса Альбертовна. Особенности творчества Джона Грина, на примере романа *Винуваты звёзды*. *Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки* 156.2, 2014.
30. Зорівчак, Р. П. Реалія і переклад, на матеріалі англомовних перекладів української прози. *Львів: Вид-во при Львів. ун-ті*, 1999, сс. 3-6.
31. Иванова, Г. Р. Территориальная дифференциация английского университетского сленга. *Синхрон но диахронное исследование: Автореф. дис. к. филол. н. М*, 1991.
32. Казачкова, Евгения Мирославовна. Формирование и функционирование молодежного сленга в лингвокультурной среде. URL: <http://cheloveknauka.com/formirovanie-ifunktsionirovanie-molodezhnogo-slenga-v-lingvokulturnoy-srede>, 2006.
33. Кечеджі, О. Семантична асиміляція іншомовних лексичних одиниць у сучасній англійській мові. *Південний архів. Філологічні науки* 73, 2018: 106-109.
34. Кияшко, Олена Олександрівна. Аспекти соціолінгвістичного варіювання лексичної системи сучасної англійської мови. 2018.

- 35.Козьмик, Г. О. Світ сучасної людини в контексті мовних змін. Інноваційні процеси у лексичній системі англійської мови на межі ХХ і ХХІ століть. *Запоріжжя: Класичний приватний університет*, 2007.
- 36.Колоїз, Ж. В. До питання про диференціацію основних понять неології. *Вісник Запорізького державного університету: Філологічні науки*, 2002, сс. 78-83.
- 37.Коломиец Е. А. Основные функции молодежного языка. Стилистика и культура речи: Межвузовский сборник научных статей. Пятигорск: Издательство Государственного лингвистического университета, 2001. С. 76-80.
- 38.Корунець, Ілько Вакулович. *Теорія і практика перекладу аспектний переклад. [англ.]*.: Підручник для ВНЗ. Нова Книга, 2003.
- 39.Лапова Е.В. О молодежном жаргоне / Е. В. Лапова // Русский язык. – Минск: МГПИИЯ им. М.Тореза, 1990. - №10. – С. 54-59. 7.
- 40.Левицький, А. Е. Актуальні проблеми розвитку неології на матеріалі сучасної англійської мови. *ВІСНИК Житомирського державного університету імені Івана Франка*, 2005, сс. 16-21.
- 41.Лімборський, І. В. Світова література і глобалізація. *Черкаси: Брама-Україна*, 2011, сс. 15-16.
- 42.Маковский, М. М. Языковая сущность современного английского сленга. *Иностранные языки в школе* 4, 1962: 102-113.
- 43.Маковский, Марк Михайлович. *Английские социальные диалекты.;* *Онтология, структура, этимология*. Высшая школа, 1982.
- 44.Морозова, О. Е. Жаргон как социопсихолингвистический и лингвокультурный феномен. *Славянское слово в литературе и языке*, 2003: 203-212.
- 45.Нелюбин, Лев Львович. *Толковый переводоведческий словарь*. Общество с ограниченной ответственностью ФЛИНТА, 2003.
- 46.Пиркало, С. Сленг: ненормативно, але нормально. *Урок української* 4, 2000: 26-28.

- 47.Полигач, І. О., and І. В. Грицюк. Новітні запозичення з англійської мови *Наукові записки [Національного університету Острозька академія]. Сер.: Філологічна*, 2013, сс. 60-62.
- 48.Ребрій, О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі., 2012.
- 49.Розен, Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. М.: Просвещение 192, 1991.
- 50.Семенов, Олена Миколаївна. Культуромовна особистість фахівця у ХХІ столітті., 2017.
- 51.Соколовська, С. Ф., and М. А. Фахурдінова. Німецький молодіжний жаргон: шляхи формування й сучасний статус. *ВІСНИК Житомирського державного університету імені Івана Франка* 14, 2004: 236-239.
- 52.Ставицька, Леся. Арго, жаргон, сленг. *Київ, Критика*, 2005.
- 53.Судзиловский, Г. А. *К вопросу о сленге в английской военной лексике., Специфическая часть эмоциональноокрашенного слоя английской военной лексики.* Diss. – Калинин, 1954.– 19 с, 1954.
- 54.Суховой, Екатерина Владимировна, and Татьяна Евгеньевна Аркатова. Молодежный жаргон как языковая подсистема, к проблеме комплексного лексикографического описания сленга. *Вестник Амурского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки* 20, 2003: 101-103.
- 55.Татанова, Лариса Ивановна. Стиль Джона Грина в романах *Виноваты звёзды* и *Бумажные города*. *Научно-методический электронный журнал Концепт* S16, 2017: 39-46.
- 56.Хомяков, В. А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода. *Автореферат докторской диссертации.* Л, 1980
- 57.Хомяков, В. А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода. *Автореферат докторской диссертации.* Л, 1980.

- 58.Христенко, О. С. Німецький молодіжний сленг: лінгвокогнітивний та соціолінгвістичний аспекти., 2009.
- 59.Шавловська, Т. С. *Емотивність молодіжного лексикону*. Diss. ступення канд. філол. наук: спец. 10.02. 04 “Германські мови”/ТС Шавловська, 2011.
- 60.Шапочкіна, О. В. Дефініційна характеристика молодіжного сленгу сучасної німецької мови. *Наукові записки [Національного університету Острозька академія]*. Сер.: Філологічна 38, 2013: 140-141.
- 61.Швейцер, А. Д. Американский вариант литературного английского языка: пути формирования и современный статус. *Вопросы языкознания* 6, 1995: 3-16.
- 62.Allen, Irving Lewis. *The city in slang: New York life and popular speech*. Oxford University Press, 1995.
- 63.Andersson, Lars-Gunnar, and Peter Trudgill. *Bad language*. Blackwell by arrangement with Penguin Books, 1990.
- 64.Ayto, John, and John Simpson. *Oxford dictionary of modern slang*. Oxford University Press, 2010.
- 65.Burke, William Jeremiah. *The literature of slang*. Gale Research Company, 1965
- 66.Cart, Michael. From insider to outsider: The evolution of young adult literature. *Voices from the Middle* 9.2, 2001: 95-97.
- 67.Chapman, Robert L., ed. *American slang*. Harper Collins, 1998.Cui, Jingjing. Untranslatability and the Method of Compensation. *Theory & Practice in Language Studies*, 2012.
- 68.De Beaugrande, Robert. Text, discourse and process. *Norwood, NJ: Ablex*, 1990.
- 69.Eble, Connie, and T. E. Nunnally. Slang and sociability: In-group language among College students. *SECOL REVIEW* 22, 1998: 176-174.

70. Eco, Umberto. *Mouse or rat?: Translation as negotiation*. Hachette UK, 2013.
71. Fauconnier, Gilles. *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
72. Fernández Dobao, Ana María. Linguistic and cultural aspects of the translation of swearing: The Spanish version of Pulp Fiction. *Babel* 52.3, 2006.
73. Flexner, Stuart Berg. *Dictionary of American slang*. Crowell, 1967.
74. Green, John. *The fault in our stars*.
<https://www.goodreads.com/book/show/11876085-the-fault-in-our-stars>
75. Green, Jonathon. *Cassell's dictionary of slang*. Sterling Publishing Company, Inc., 2005.
76. Greenough, Kittredge. Greenough JB, Kittredge GL *Words and their ways in English.*, 1961.
77. Kohlmann, Margaret R. *Young Adult Authors, Readers, and Feminized Social Media.*, 2016.
78. Li, Xin. *Rhetorical Theory*. Shanghai: Foreign Language Education Press. 2000. 235 p.
79. Mencken, Henry Louis. *The American language: An inquiry into the development of English in the United States*. Vol. 2. Alfred a Knopf Incorporated, 1945.
80. Partridge, Eric. *Slang: To-day and yesterday*. Routledge, 2015.
81. Robinson, Giles, et al. Novel mutations target distinct subgroups of medulloblastoma. *Nature*, 2012, pp. 43.
82. Sagarin, Edward. *The anatomy of dirty words*. L. Stuart, 1968.
83. Simpson, Paul, and Andrea Mayr. *Language and power: A resource book for students*. Routledge, 2009.
84. Soudek, Lev I. The relation of blending to English word-formation: theory, structure, and typological attempts. *Dressler/Meid*, 1978: 462-466.

85. Spears, Richard A. *Slang and euphemism: A dictionary of oaths, curses, insults, ethnic slurs, sexual slang and metaphor, drug talk, college lingo, and related matters*. Signet Book, 2001.
86. Thorne, Tony. *Dictionary of Modern Slang*. Bloomsbury, 1994.
87. Trask, Robert Lawrence. *A dictionary of grammatical terms in linguistics*. Routledge, 2013.
88. Van Dijk, Teun A., ed. *Discourse as structure and process*. Vol. 1. Sage, 1997.